

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 57

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

Những  
chủ vịt  
tự do

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

# CHUỘT MICKEY

## Chơi trò tìm bóng

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Trước khi đi ngủ cháu cho Pluto ra ngoài gác đêm nghe, Morty!



3. Pluto! Dậy đi!

4. Nó hông chịu nhúc nhích, chú Mickey ơi!



6. Mở cửa cái đi, Morty!



7. Mẹo vặt này luôn khiến nó chạy ra ngoài!



9. Dậy đi, Pluto! Coi trái bóng nè!



11. Đi nhặt bóng về đây đi, Pluto! Pluto!

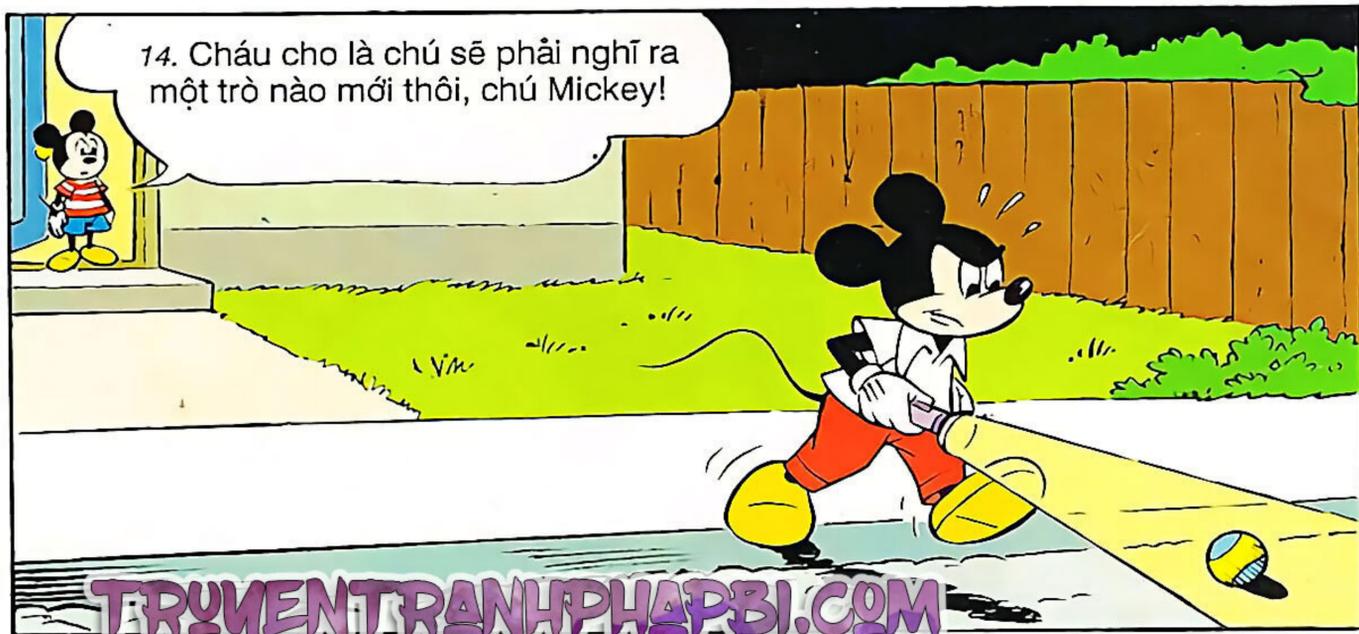


12. PLUTO!

13. KHÒ!



14. Cháu cho là chú sẽ phải nghĩ ra một trò nào mới thôi, chú Mickey!



1. Before going to bed, Morty, put Pluto out for the night!

2. Z

3. Pluto! Wake up!

4. He won't budge, Uncle Mickey!

5. Z

6. Open the front door, Morty!

7. This little trick always gets him out!

8. ZZ

9. Wake up, Pluto! Look at the ball!

10. Z

11. Fetch the ball, Pluto! Pluto!

12. PLUTO!

13. Z

14. I guess you'll have to think of a new trick, Uncle Mickey!



# HUEY, DEWEY VÀ LOUIE

## Những chú vịt tự do

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. Hí hí! Đừng lo, Sonny, những nắm bùn này sẽ tốt cho da cậu đó!

2. Ý cậu nói đó là một món quà à?! Bạn tốt quá hén! Vì vậy, mình sẽ gửi hoa cho cậu!

3. Chuyện gì mà om sòm vậy hả?!

4. PHỆT!



5. Cái gì vậy...?!

6. VUUÚT!



7. Ôi không! Bộ sưu tập giải thưởng về phao câu cá gắn lông ngỗng cổ của tui!

9. KENG!

8. XOẢNG!



10. Được! Biết tay ta!

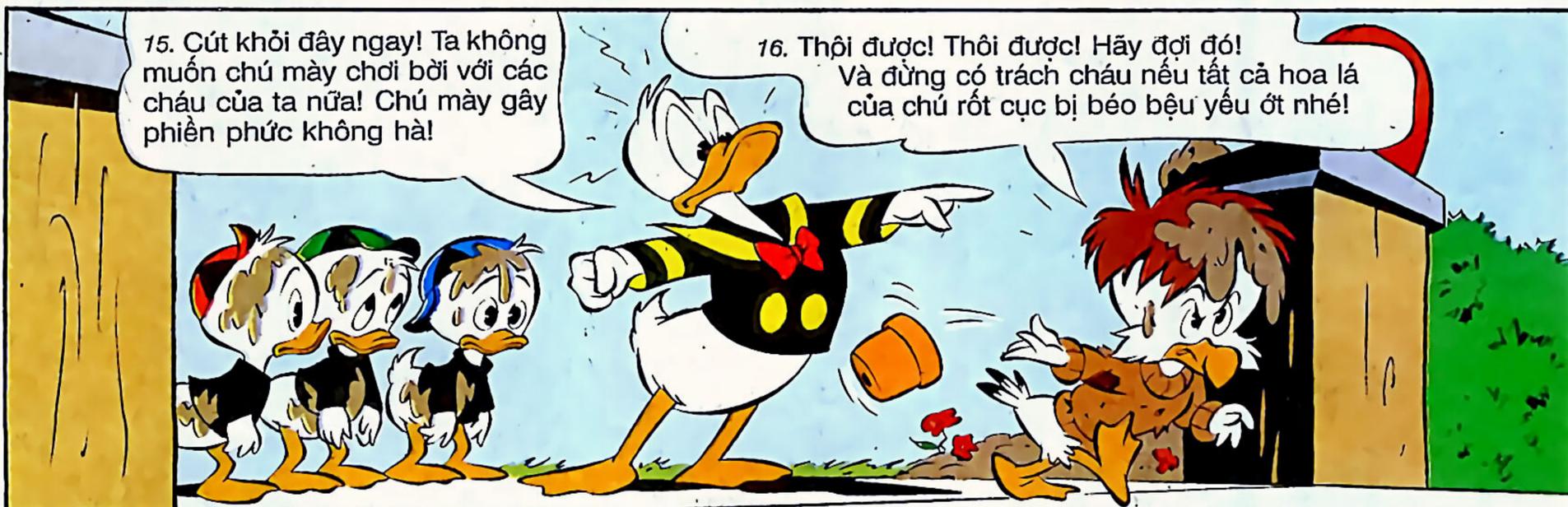
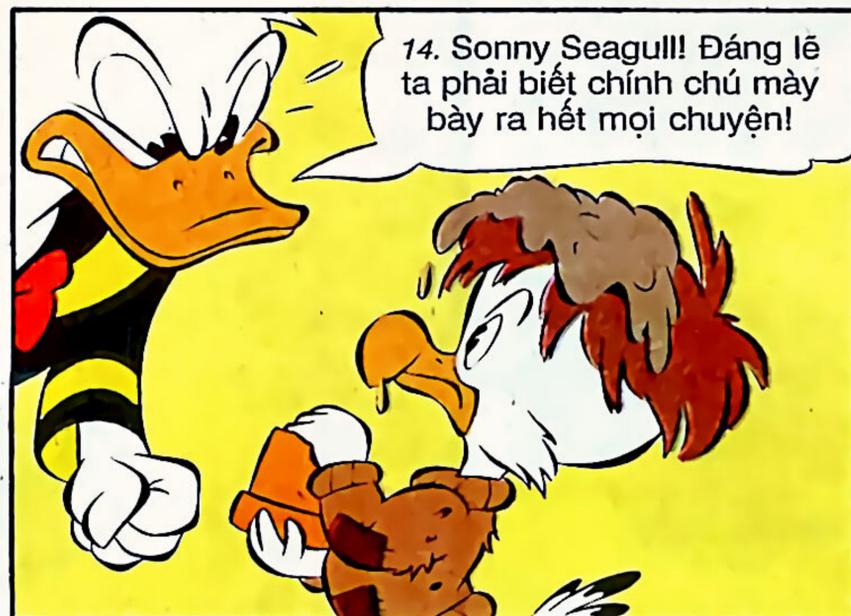
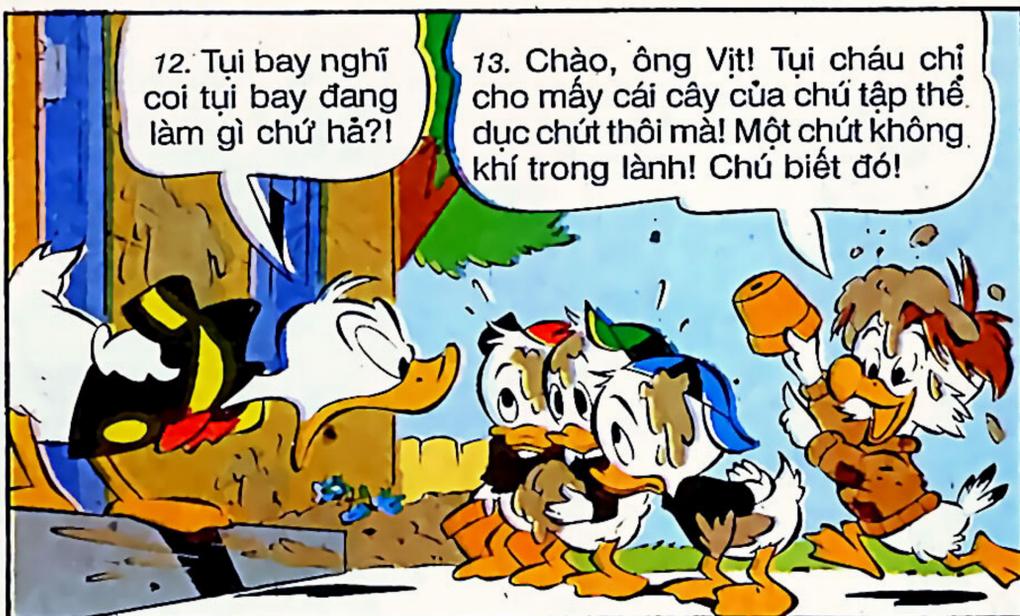


11. NGỪNG NGAY!!!!

1. Tee hee! Don't worry, Sonny, mud packs are supposed to be good for your skin!  
2. You mean that was a present?! How kind of you! For that, I'm going to send you some flowers!

3. What's all that racket?!  
4. SPLAT  
5. What the...?!  
6. WHOOSH  
7. Oh no! My prize-winning collection of

antique goose quill fishing floats!  
8. CRASH  
9. TINKLE  
10. Right! That does it!  
11. STOP THAT!!!!



12. What do you think you're doing?!,  
13. Hello, Mr. Duck! We were just giving your plants a little exercise! A bit of fresh air! You know!

14. Sonny Seagull! I might have known it was you under all that mud!

15. Get out of here! I don't want you playing with nephews any more! All you do is cause trouble!

16. All right! All right! Keep your sailor suit on! And don't blame me if all your flowers end up fat and flabby!

17. And as for you — I forbid you to ever see that boy again! Now, go straight to bed!

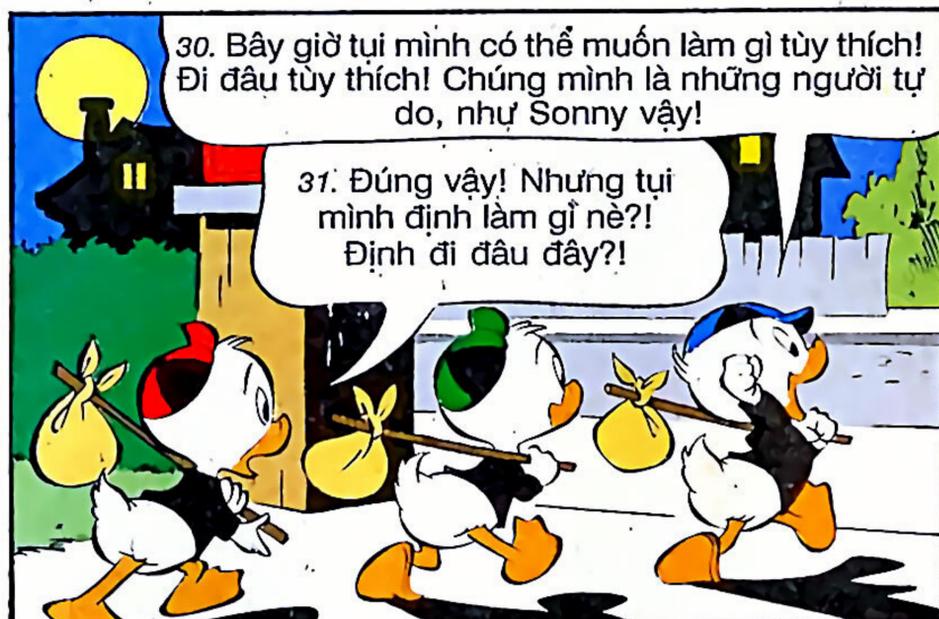
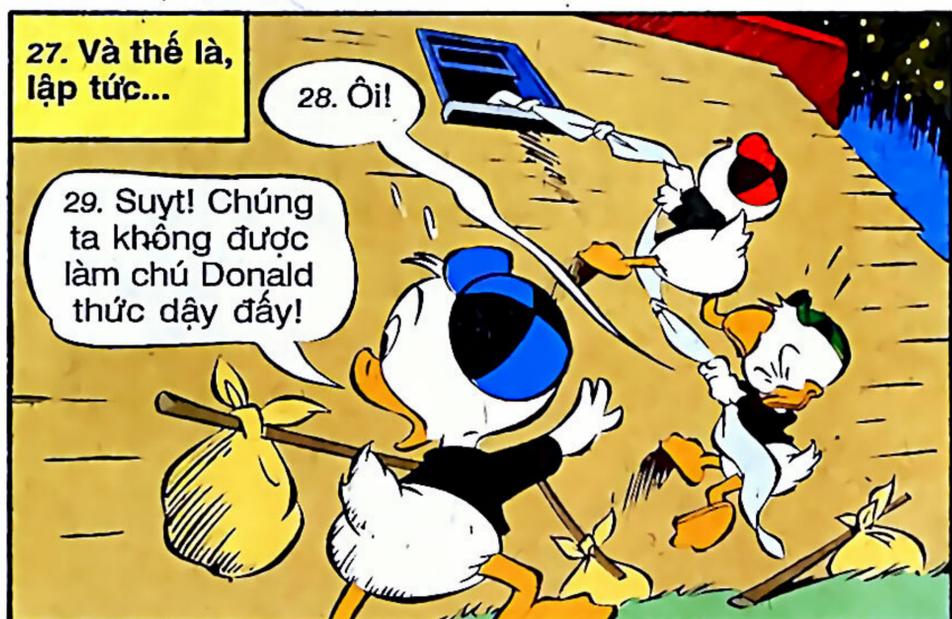
18. And don't come down until I've calmed down! Which will probably be in a couple of years time!

19. Later that night —

20. I can't sleep!

21. Nor can I! I've never seen Unca Donald so angry!

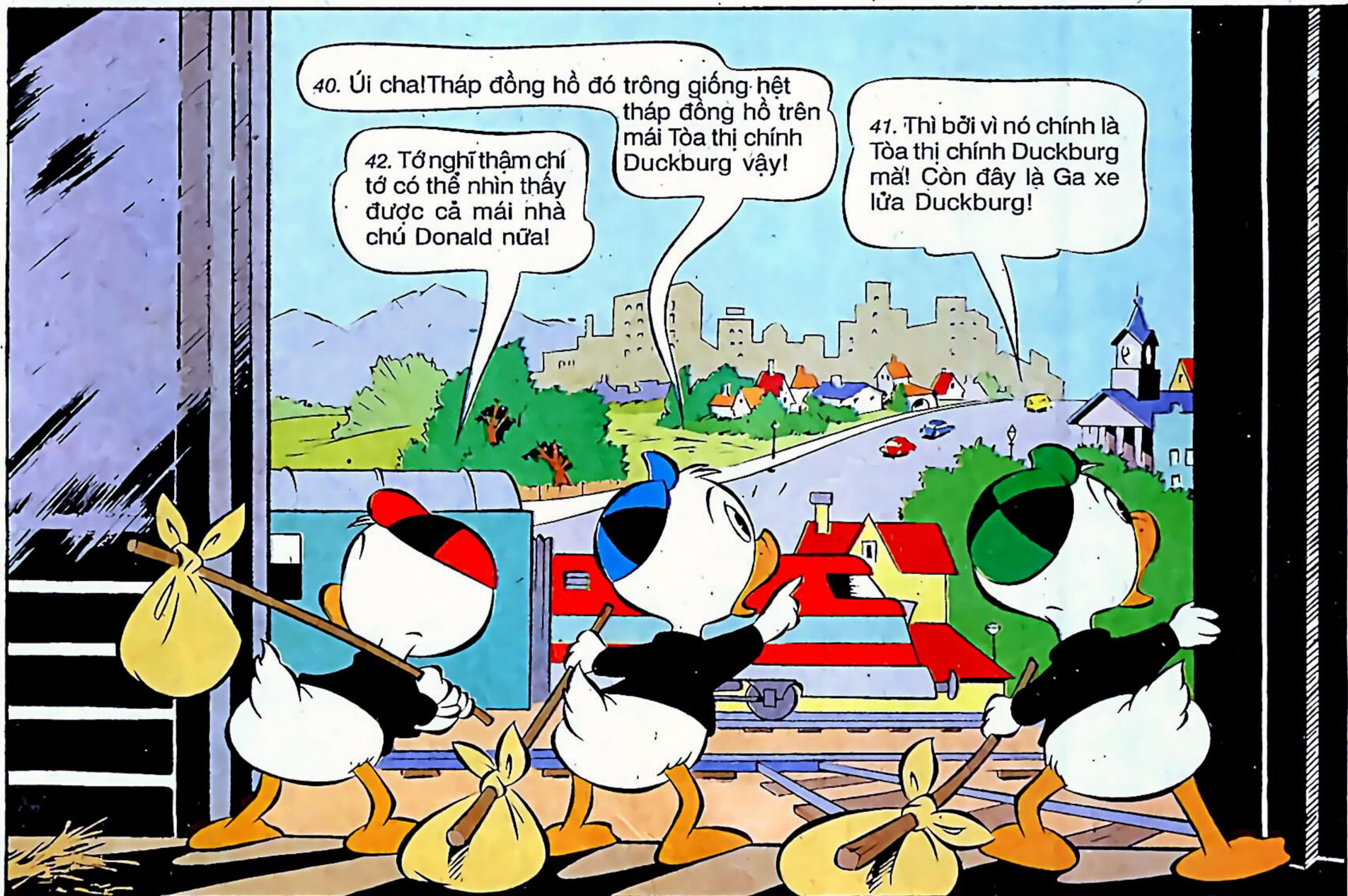
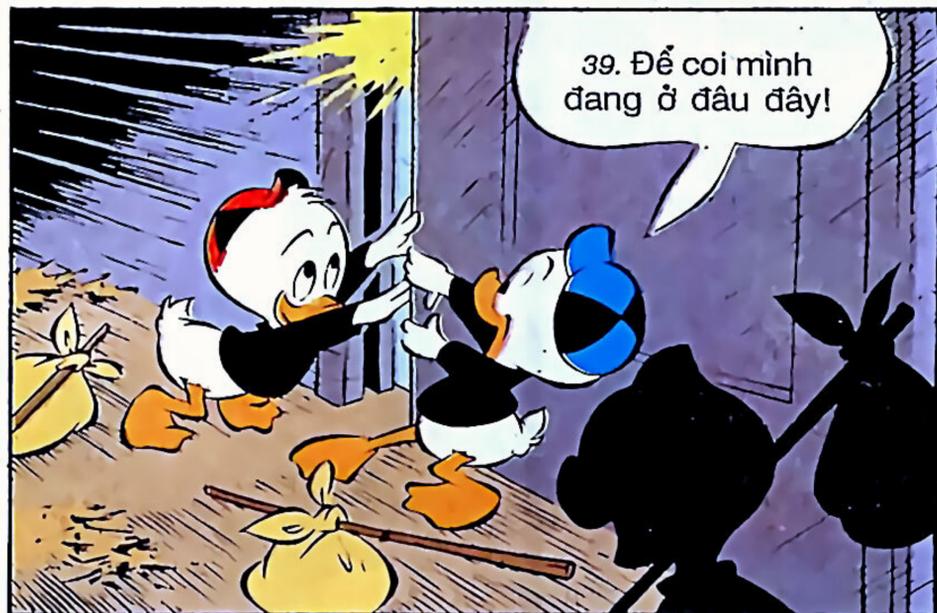
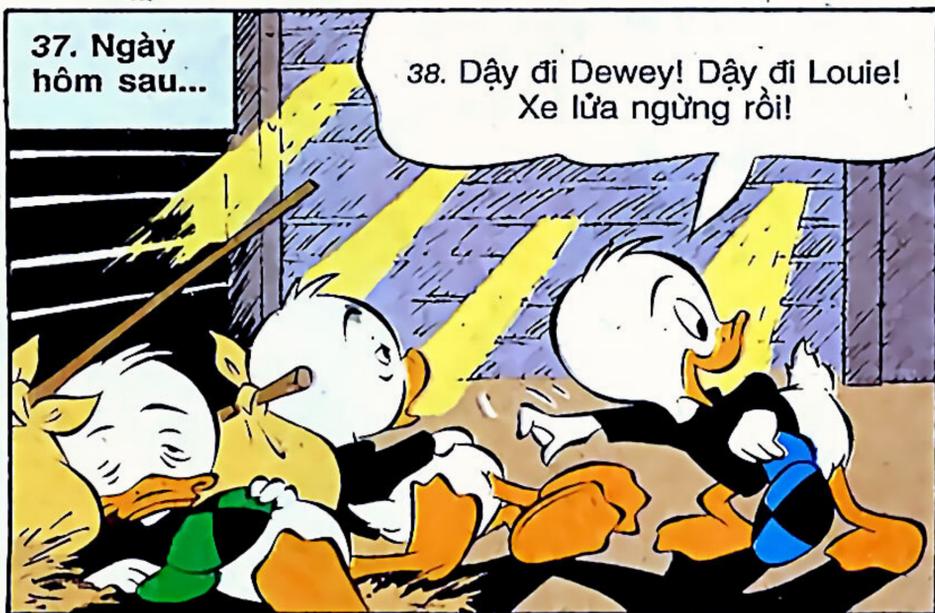
22. Nor have I! He normally only sends us up to our bedroom for a few weeks!



23. All we seem to do is make Unca Donald angry!  
 24. Maybe he'd be happier if we left home and fended for ourselves!  
 25. Maybe we'd be happier too!  
 26. CLICK  
 27. And so soon —  
 28. Ow!  
 29. Shhh! We mustn't wake Unca

Donald!  
 30. Now we can do what we like! Go where we like! We're free spirits, like Sonny!  
 31. Yes! But what are we going to do?! Where are we going to go?!  
 32. We'll do what Sonny Seagull would do! We'll ride the rails!  
 33. Come on! The railway lines are just

at the end of the road! I know where there's a gap in the fence!  
 34. Look! An empty freight train!! Just what we need!  
 35. RUMBLE  
 36. We'll wake up to a new life in a new burg!



37. The next day —  
38. Wake up Dewey! Wake up Louie! The train's stopped!  
39. Let's find out where we are!  
40. Wow! That clock tower looks just like the one on the Duckburg Town Hall!

41. That's because it is the Duckburg Town Hall! And this is the Duckburg Railway Yard!  
42. I think I can even see the roof of Unca Donald's house!  
43. Hey! You three! Don't move! Not only

are you trespassing but you're breaking 67 other rail company regulations!  
44. Let's get out of here!  
45. You won't get away! I used to be a marathon runner in my youth!

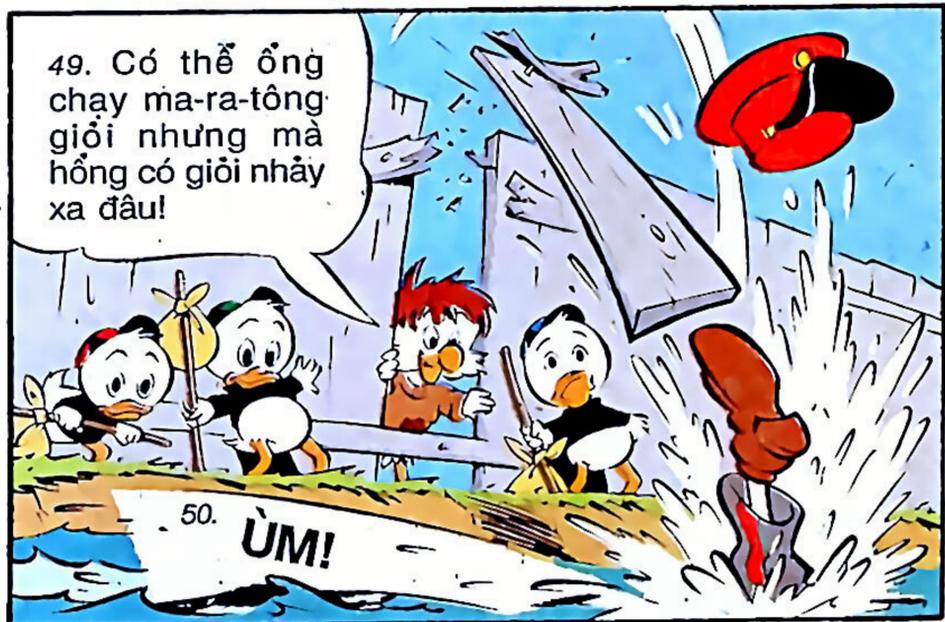


46. Ê! Huey, Dewey, Louie! Theo tớ!  
Nhưng mà cẩn thận đấy!

47. Sonny!



48. A ha! Giờ  
bắt được tụi  
bay rồi!



49. Có thể ông  
chạy ma-ra-tông  
giỏi nhưng mà  
hông có giỏi nhảy  
xa đâu!

50. ÌM!



51. Đó là ông Phelps, người kiểm soát!  
Sáng nào ông cũng rượt tớ cả! Nhưng  
ông chẳng bắt được tớ đâu!



52. Đi thôi! Tớ sẽ dẫn các cậu tới chỗ  
trốn của tớ! Tụi mình sẽ được an toàn  
ở đó!



53. Tới rồi!

54. Chu cha! Ước gì ở nhà  
tớ có được một cái!

55. Ngôi nhà giống y  
như trên hoang đảo  
nhưng lại không có  
biển!

46. Hey! Huey, Dewey, Louie! Follow me!  
Be careful, though!  
47. Sonny!  
48. Ah ha! Got you now!  
49. He might be good at marathon run-  
ning, but he's no good at long jump!

50. SPLOSH  
51. That's Mr. Phelps, the inspector! He  
chases me every morning! He hasn't  
caught me yet, though!  
52. Come on! I'll take you to my hide  
out! We'll be safe there!

53. Here it is!  
54. Wow! I wish we had one of these  
at home!  
55. It's just like being on a desert  
island but without the sea!

56. Thế còn chuyện đã đưa ba đứa tụi cậu tới chỗ tớ! Các cậu không có thiêu rụi căn nhà đấy chứ, hả?



57. Không! Tụi tớ chỉ quyết định bỏ đi thôi! Tụi này nghĩ vậy sẽ làm chú Donald vui vẻ hơn!

58. Trong khi đó...

59. Giá mình đừng nổi điên với tụi nhỏ! Chuyện đó làm mình khổ tâm quá! Nên mình nấu bữa sáng ngon lành cho tụi nó để đền lại nè! Cháo xúc xích đặc đó!



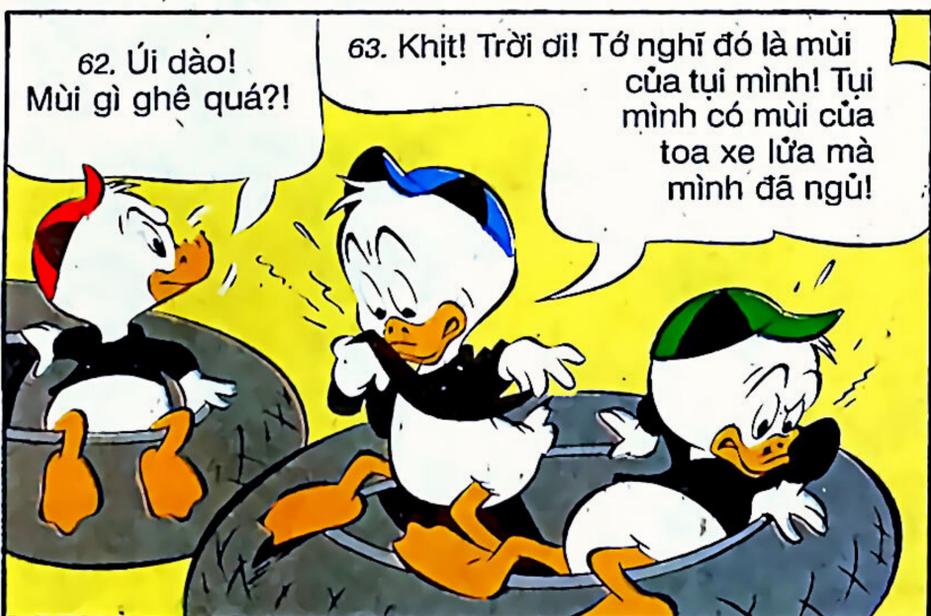
60. Ôi không! Mình đã làm nên chuyện gì chứ?! Tụi nó đâu rồi?! Tụi nó có thể gặp nguy hiểm khủng khiếp! Mà mọi chuyện chỉ tại mình không thể kiềm chế được nóng giận!



61. RA ĐI VĨNH VIỄN

62. Úi dào! Mùi gì ghê quá?!

63. Khịt! Trời ơi! Tớ nghĩ đó là mùi của tụi mình! Tụi mình có mùi của toa xe lửa mà mình đã ngủ!



64. Sonny à, cậu không có phòng tắm trong đó sao, hả?!

65. Không! Mình có cái khác còn hay hơn phòng tắm nhiều!



66. Lát sau...

67. Tụi tớ chỉ muốn giữ bỏ cái mùi hôi này!

68. Tớ biết mà!



69. Cái gì? Cậu cho là gió ở trên có thể thổi sạch cái mùi này đi à?!

70. Cứ tin tớ đi!



56. So what brings you three to my place! You didn't burn your house down did you?!

57. No! We just decided to leave! We thought it would make Unca Donald happier!

58. Meanwhile —

59. I wish I didn't keep losing my temper with those boys! It make me so miserable! Still I've cooked them a lovely breakfast to make up for it! Sausage por-

ridge!

60. Oh no! What have I done?! Where are they?! They're probably in dreadful danger! And all because I can't control my temper!

61. GONE FOREVER

62. Pooh! What's that dreadful smell?!

63. Sniff! Oh dear! I think it's us! We smell of that wagon we slept in!

64. Sonny, you don't have a bath in there, do you?!

65. No! I've got something a lot better than a bath!

66. Soon —

67. All we want to do is get rid of the smell!

68. I know!

69. What? You think the wind up there, might blow the smell away?!

70. Just trust me!



71. Ôi chà! Cái này chắc chắn tốt hơn phòng tắm rồi! Hồ bơi riêng của cậu cơ đấy!

72. Ta chắc chắn là đã thấy chúng đâu đây thôi!



73. Bên kia thành phố...

74. Tội nghiệp lũ nhóc! Lúc này chắc chắn chúng bị lạnh lẽo và khôn khổ!



75. Ồ, không phải thế đâu...

76. Ra đi! Ta biết mi ở trong, Sonny, ta nghe thấy mi được mà!

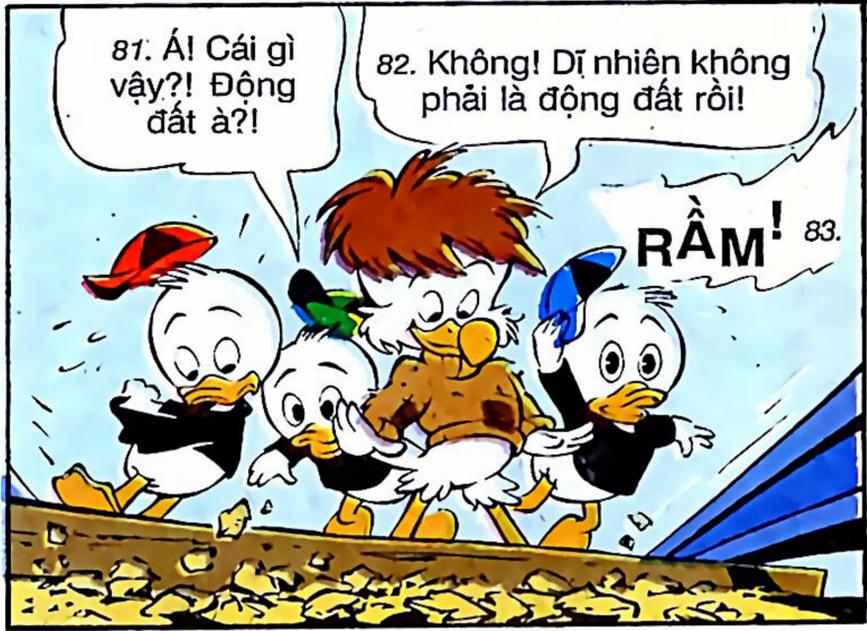
77. Lẹ! Trong lúc ông quay lưng lại!



78. Chỗ này khoái quá!

79. Cứu tôi với!

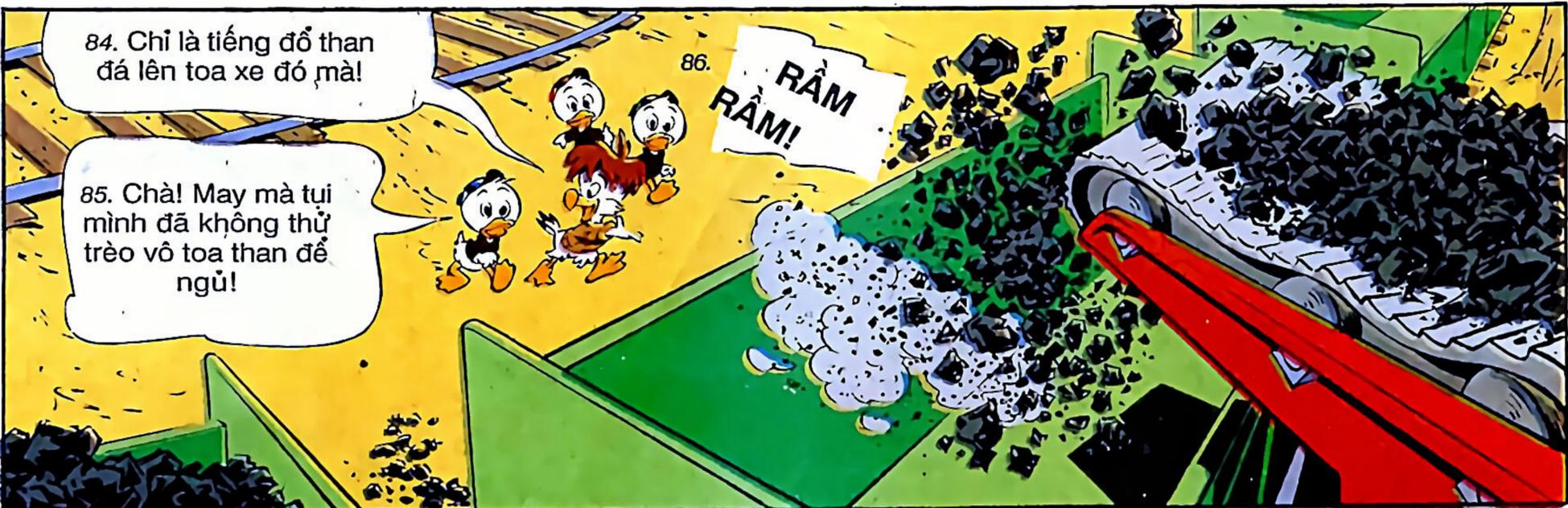
80. GỪỪ!



81. Ái Cái gì vậy?! Động đất à?!

82. Không! Dĩ nhiên không phải là động đất rồi!

83. RẦM!



84. Chỉ là tiếng đổ than đá lên toa xe đó mà!

85. Chà! May mà tụi mình đã không thử trèo vô toa than để ngủ!

86. RẦM RẦM!

71. Wow! This sure is better than a bath! Your own private swimming pool!  
 72. I'm sure I saw them round here somewhere!  
 73. The other side of town —  
 74. Those poor kids! They must be cold and miserable by now!  
 75. Well, not really —

76. Come out! I know you're in there, Sonny, I can hear you!  
 77. Quick! While his back's turned!  
 78. This place is fantastic!  
 79. Help!  
 80. GRRRRRR  
 81. Ah! What's that?! An earthquake?!  
 82. No! Of course that's not an earth-

quake!  
 83. RUMBLE  
 84. It's just the coal trucks being filled!  
 85. Wow! Lucky we didn't try and climb into a coal truck to get some sleep!  
 86. CRASH  
 RUMBLE

87. Phì! Tớ mừng đó chỉ là tiếng toa xe than đá! Tớ cứ tưởng đó là bụng tớ kêu lên! Tớ đang đói bụng!

88. Tất nhiên! Ăn sáng à! Xém nữa mình quên mất!

89. À tốt! 10 giờ rồi! Bữa sáng của tụi mình sẽ đến tại đường tàu tránh này ngay thôi!

90. Nếu nó nghĩ tụi mình sẽ ăn sáng bằng một cái tàu lửa thì nó điên rồi!

92. Một ngày may mắn cho cậu và các bạn cậu nhé, Sonny! Còn dư cả tí thứ từ bữa ăn sáng hôm nay đó!

93. Ngày mai cháu sẽ trả khay lại cho ông nhé!

94. Miam! Mùi ngon quá!

95. Cách đó không xa...

96. Tụi nó đi đâu được nhỉ?! Giờ chắc chúng đói lắm rồi!

97. Đói bụng là một từ không chính xác...

98. Miam! Ngon quá!

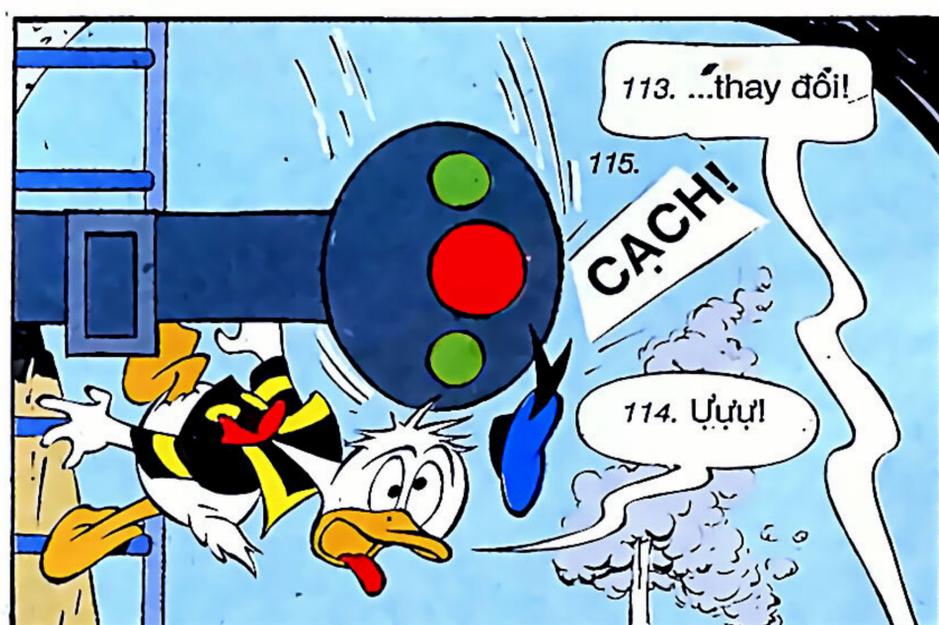
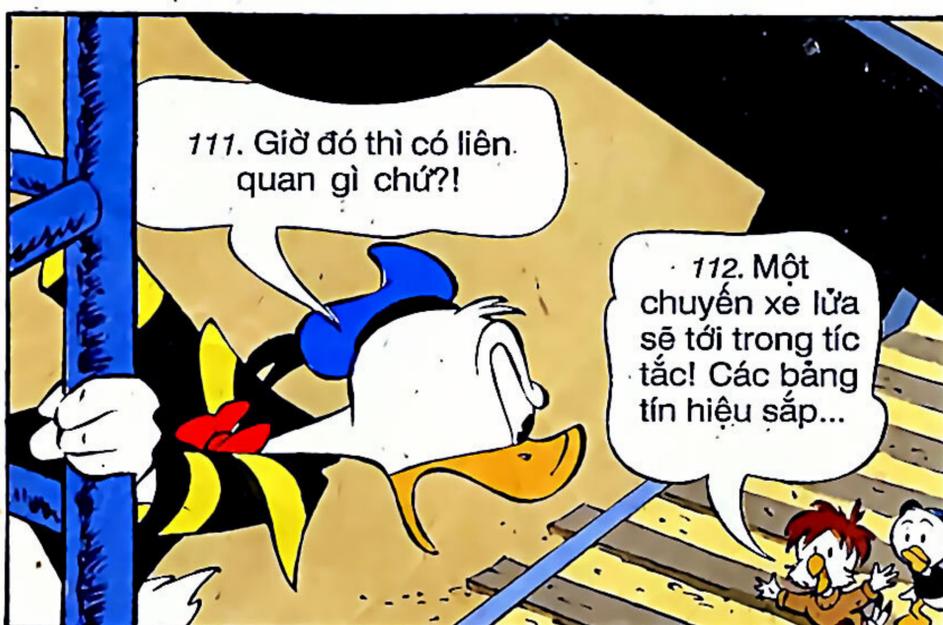
99. Kết thúc bữa ăn bằng trái cây nghe?!

100. Hôm nay Alfred sẽ lái chuyến tàu chở trái cây! Ông ấy lúc nào cũng lái khá nhanh ở những khúc quẹo!

87. Phew! I'm glad that noise is just the coal trucks! I thought it was my stomach rumbling! I'm starving!  
88. Of course! Breakfast! I almost forgot!  
89. Ah good! Ten o'clock! Our breakfast should be arriving at this siding any moment now!  
90. If he thinks we're going to eat a train

for breakfast, he's crazy!  
91. SCREECH  
92. It's you and your friends lucky day, Sonny! There are tons of left overs from breakfast today!  
93. I'll give you the tray back tomorrow!  
94. Mmmm! That smells delicious!  
95. No far away —  
96. Where can they have got to?! They

must be starving by now!  
97. Starving is not exactly the word —  
98. Mmmm! That was delicious!  
99. How about a little fruit to finish off the meal?!  
100. Alfred's driving the fruit train today! He always goes a little too fast round the bends!



101. See what I mean?!

102. WHOOSH

103. They're probably miserable!

104. Hey! I recognise that laughter!

105. HA-HA-HA-HA-HAA!

106. Sometimes Alfred drives a little too fast!

107. Ha ha ha ha ha!

108. There they are! I might have known they'd be hanging around with that good for nothing Sonny Seagull!

109. Stay right there! I'm coming down to get you!

110. I wouldn't climb down there now Mr. Duck! It's ten forty seven!

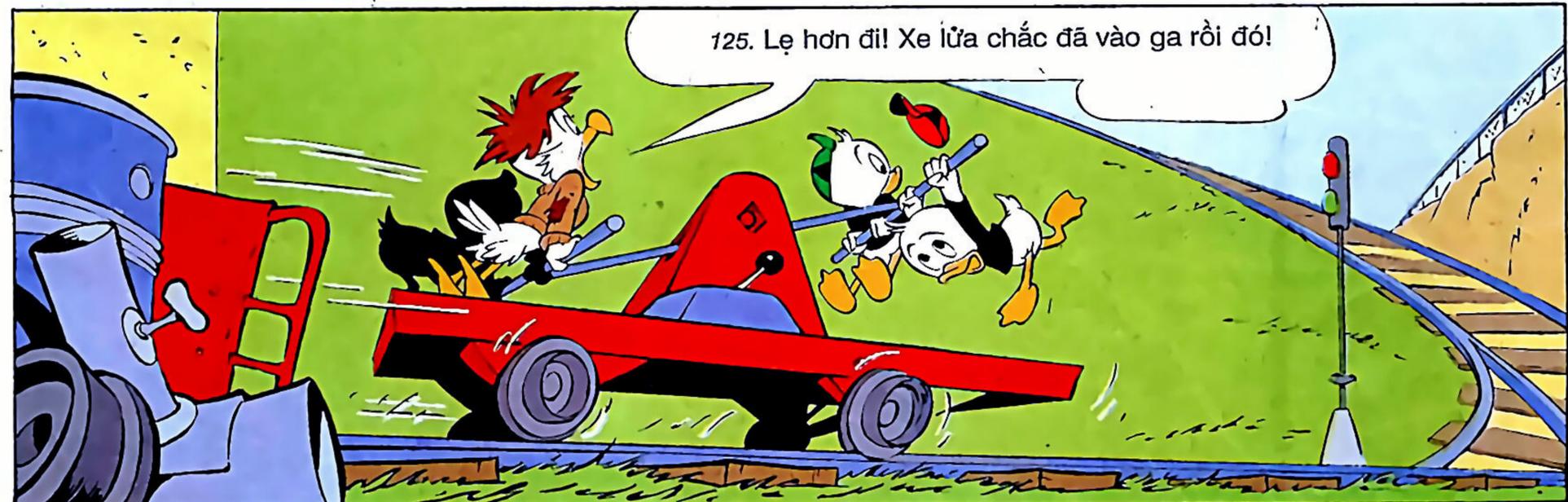
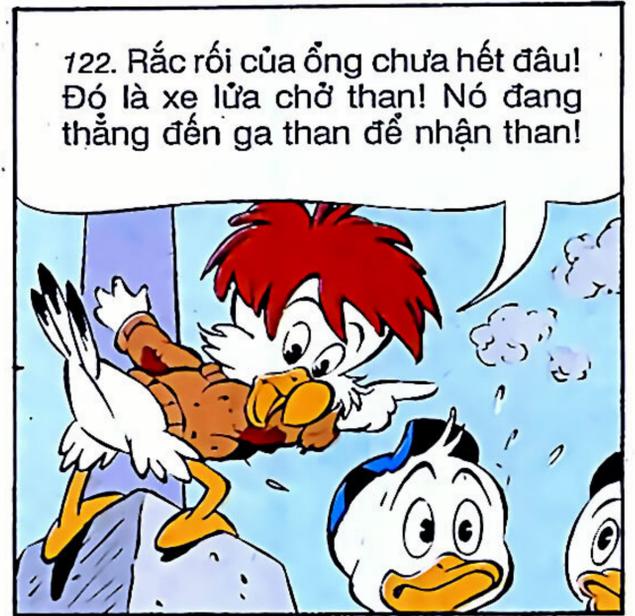
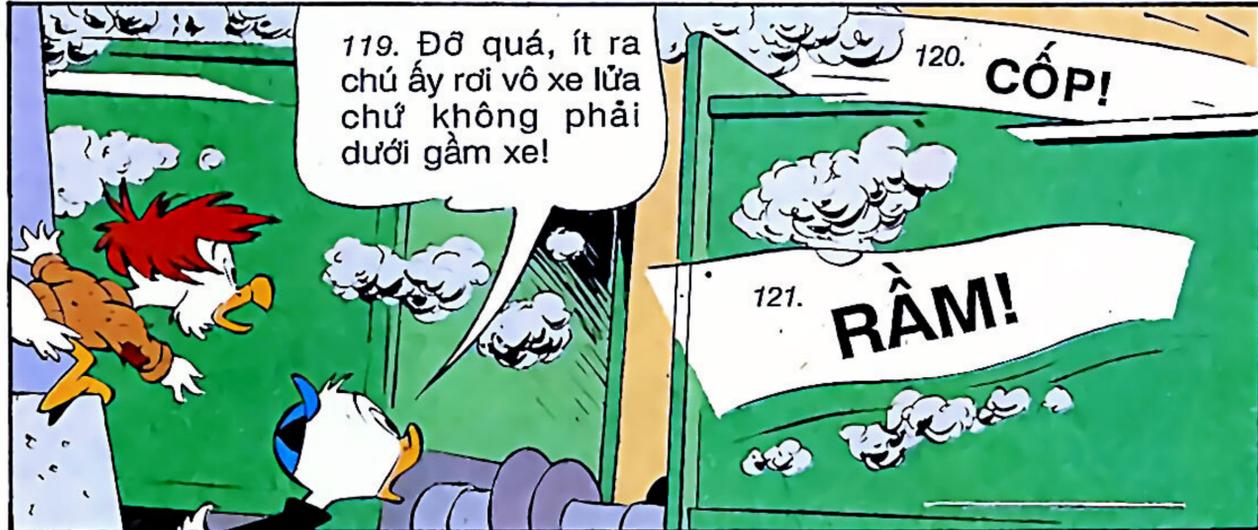
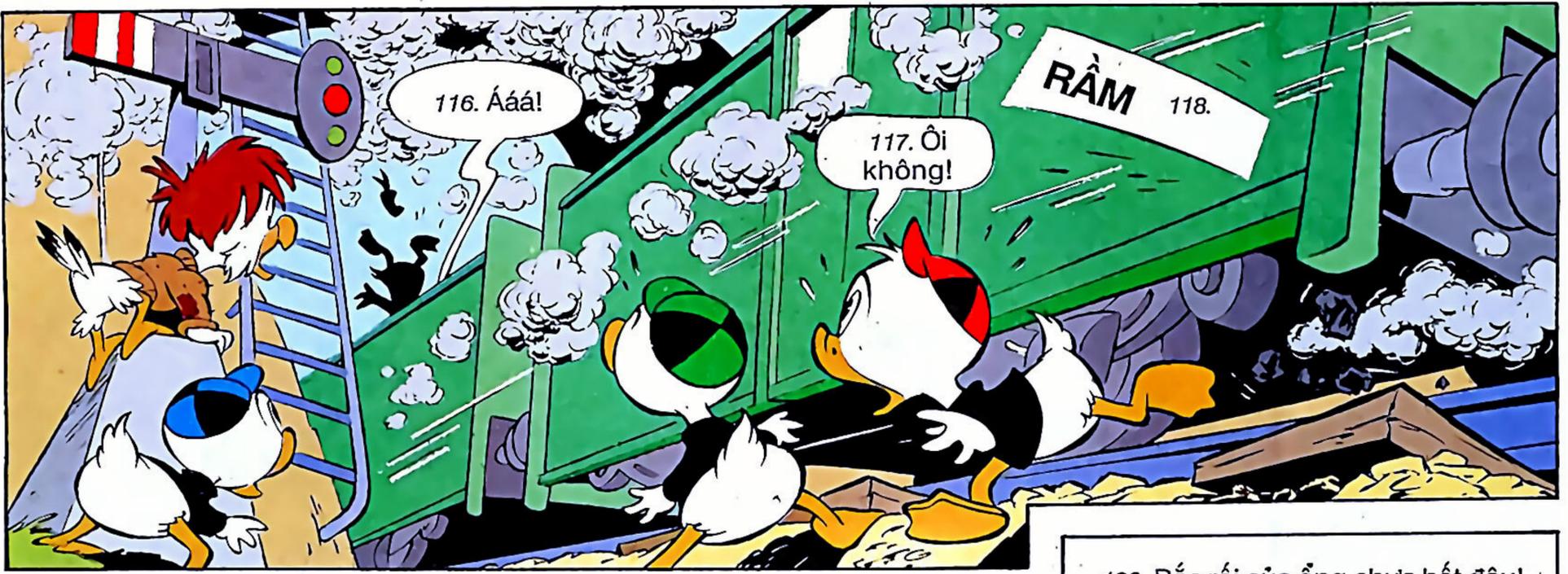
111. What's the time got to do with it?!

112. A train's due any minute! The signals just about to...

113. ...change!

114. Unnghh!

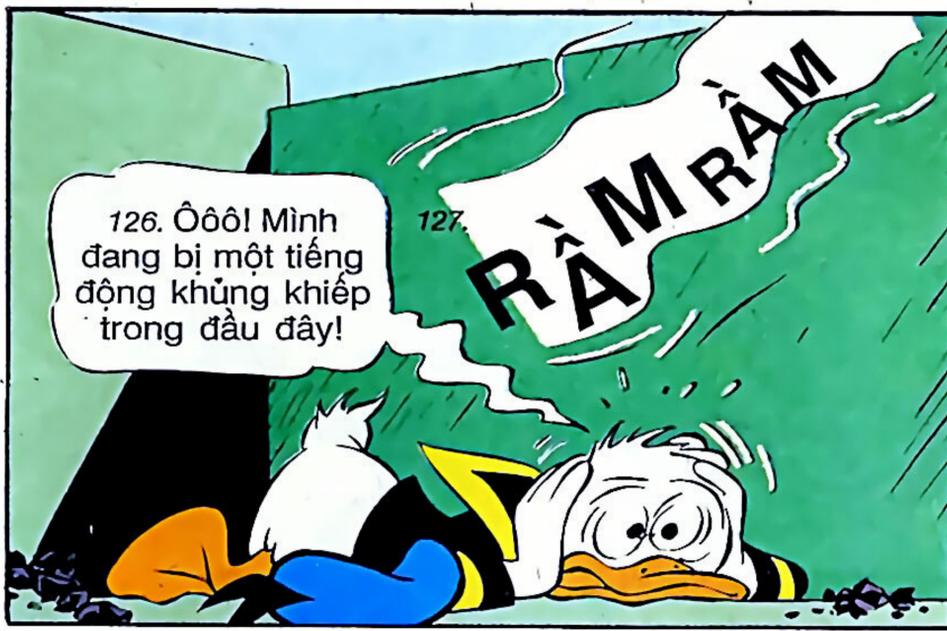
115. CLUNK



116. Ahhhhhh!  
 117. Oh no!  
 118. THUNDER  
 119. Well, at least he fell into the train,  
 not under it!  
 120. CLUNK

121. THUNDER  
 122. His troubles aren't over yet! That's  
 the coal train! It's heading towards the  
 coal depot to be filled!  
 123. Unless we can do something about  
 it, your uncle is going to end up squashed

under one hundred tons of anthracite!  
 124. We might just have time to save  
 him, though! Follow me!  
 125. Faster! The train must already be  
 at the depot!



126. Ôôô! Mình đang bị một tiếng động khủng khiếp trong đầu đây!

127.

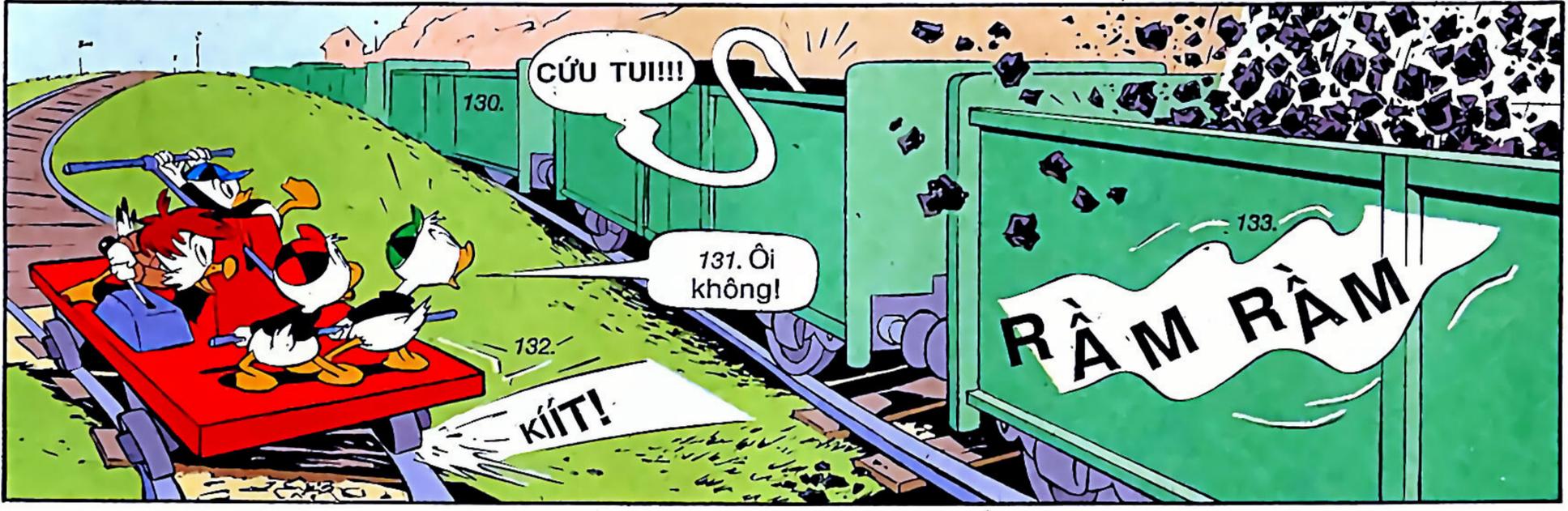
RẦM RẦM



128. Ôi không! Không phải trong đầu mình!

129.

RẦM RẦM



CỨU TUI!!!

130.

131. Ôi không!

132.

KIẾT!

RẦM RẦM

133.



134. Toa xe lửa có chú Donald ở trong là toa kế tiếp sẽ nhận than! Chúng ta phải cảnh báo cho tài xế mới được!

135.

RẦM



136. Đầu máy thì quá xa!!

137. Toa này đây rồi!



138. Cách duy nhất để cứu chú các cậu là tháo rời hai toa xe ra!

139. CỨUUUU!!!



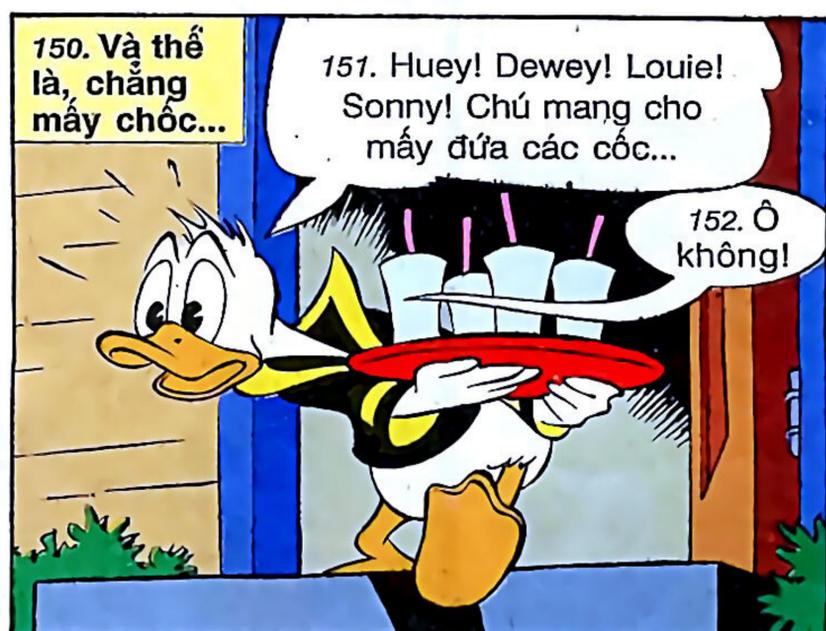
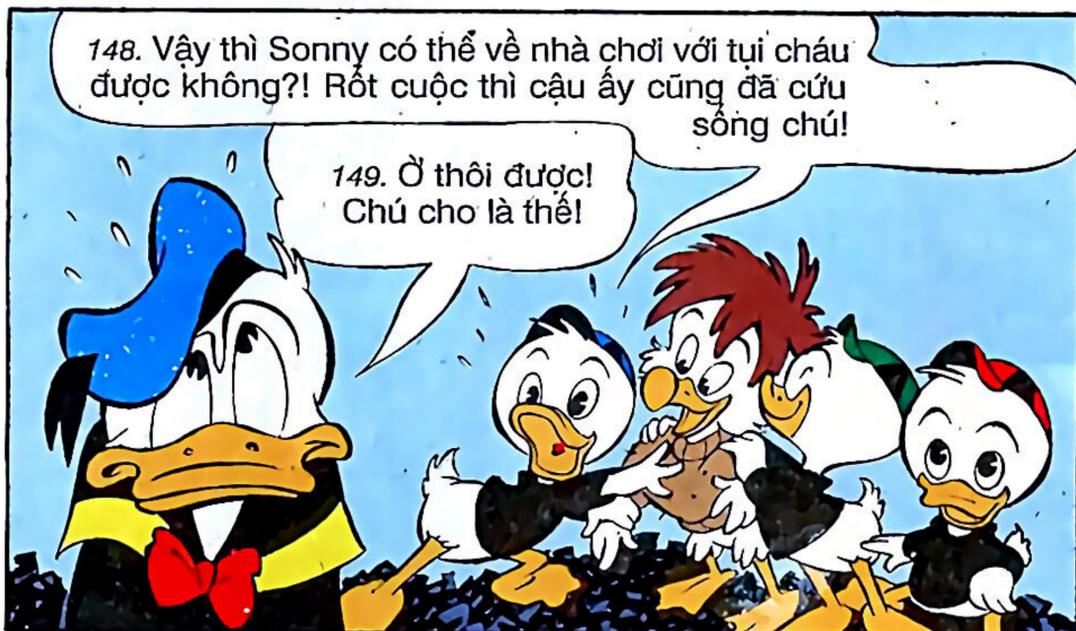
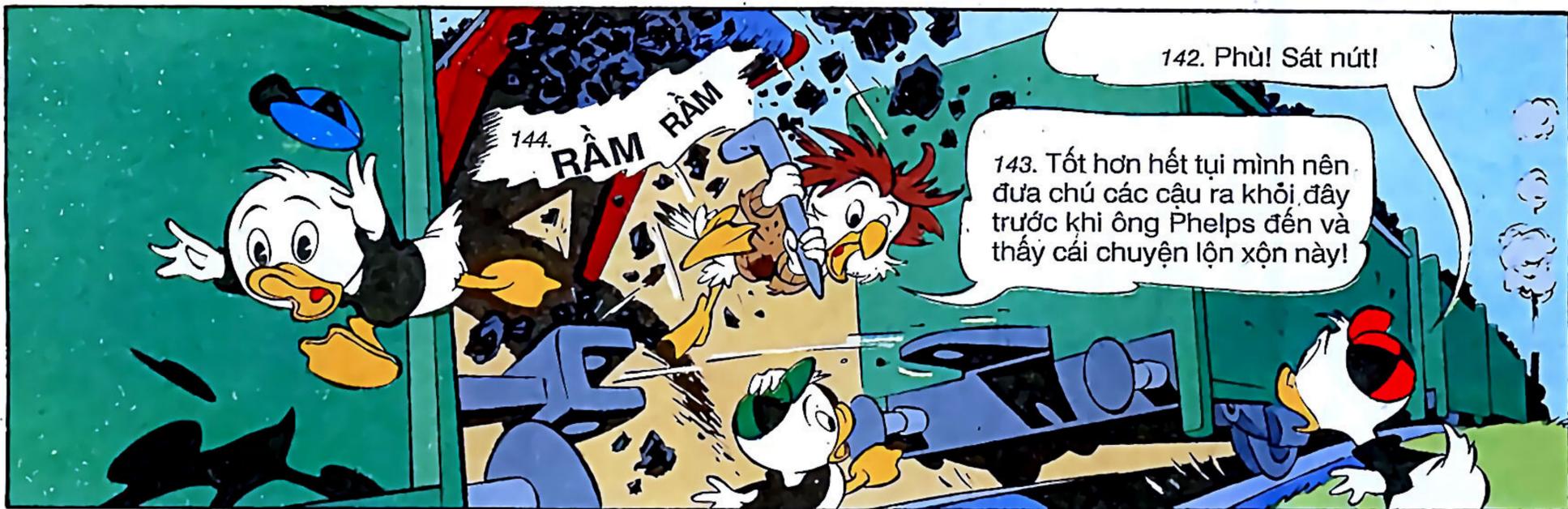
140. Nó kẹt cứng!

141. Xe lửa bắt đầu chuyển động kìa!

126. Oooh! I've got a dreadful crashing sound in my head!  
 127. CRASH RUMBLE  
 128. Oh no! It's not in my head!  
 129. CRASH RUMMMBLE  
 130. HELP!!!  
 131. Oh no!

132. SCREECH  
 133. CRASH RUMBLE  
 134. The truck with Unca Donald in is the next one to be filled! We've got to warn the driver!  
 135. CRASH  
 136. The engine is too far ahead!!

137: This one's full!  
 138. The only way to save your uncle is to uncouple the two trucks!  
 139. HEEELLLLLPPPPP!!!  
 140. It's stuck!  
 141. The train's beginning to move!



142. Phew! That was close!  
 143. We better get your uncle out of there before Mr. Phelps turns up and sees this mess!  
 144. CRASH RUMBLE  
 145. Sonny Seagull! You're just trouble!  
 146. You're the one that caused all the trouble! If you hadn't lost your temper we wouldn't have run away!  
 147. Well, I'm sorry I lost my temper!

But I don't want you playing here with Sonny! It's too dangerous!  
 148. Can Sonny come and play at our house then?! He did save your life after all!  
 149. Oh all right! I suppose so!  
 150. And so, soon —  
 151. Huey! Dewey! Louie! Sonny! I've brought you a glass of...  
 152. Oh no!

153. My antique goose quills floats! Come back here! You savages! You vandals!  
 154. Most of them were broken anyhow! We're recycling them! We thought you'd be pleased!  
 155. Sonny, have you got any spare rooms?!



# CHUỘT MICKEY

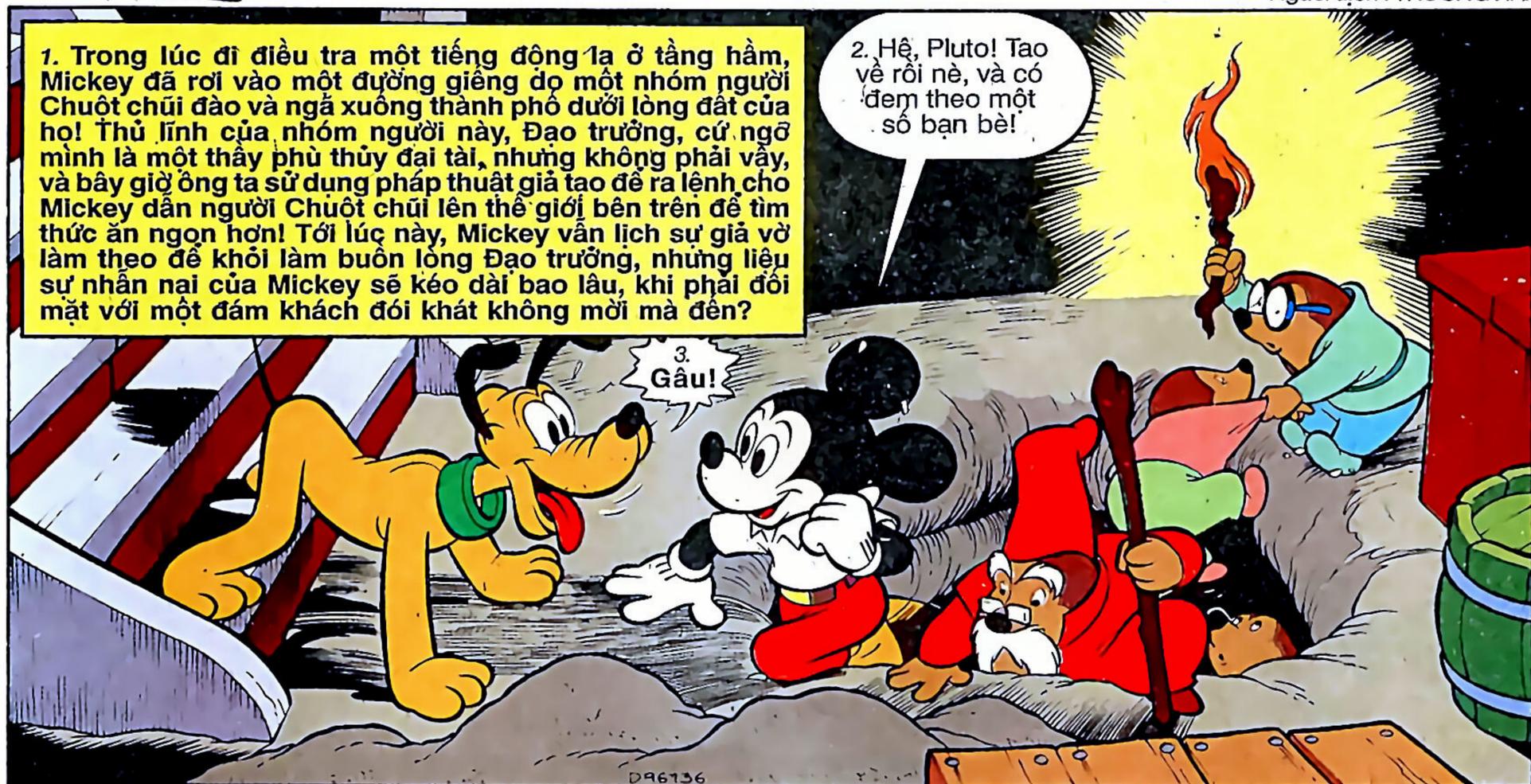
## Thành phố dưới lòng đất

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Trong lúc đi điều tra một tiếng động lạ ở tầng hầm, Mickey đã rơi vào một đường giếng do một nhóm người Chuột chũi đào và ngã xuống thành phố dưới lòng đất của họ! Thủ lĩnh của nhóm người này, Đạo trưởng, cứ ngỡ mình là một thầy phù thủy đại tài, nhưng không phải vậy, và bây giờ ông ta sử dụng pháp thuật giả tạo để ra lệnh cho Mickey dẫn người Chuột chũi lên thế giới bên trên để tìm thức ăn ngon hơn! Tới lúc này, Mickey vẫn lịch sự giả vờ làm theo để khỏi làm buồn lòng Đạo trưởng, nhưng liệu sự nhân nại của Mickey sẽ kéo dài bao lâu, khi phải đối mặt với một đám khách đói khát không mời mà đến?

2. Hề, Pluto! Tao về rồi nè, và có đem theo một số bạn bè!

3. Gâu!



4. Gâu! Gâu!

5. Eo ôi! Một con dã thú đang tấn công tôi!



6. Lui ra, con thú hôi hám nhớp nháp này! Đạo trưởng nói mày phải dừng lại ngay!

7. CHỤT!



8. Pluto! Lui lại, nào!



9. Thấy chưa, ngay cả con thú lớn này cũng không đọ nổi với pháp thuật của ta!



1. While investigating a strange sound in his basement, Mickey has fallen into a shaft dug by a group of Mole People and tumbled down to their underground city! Their leader, Mollug, thinks he's a mighty magician, but isn't, and now he's used his fake magic to command Mickey to lead the Mole People to the world above

in search of better food! So far, Mickey has politely pretended to go along so he won't hurt Mollug's feelings, but how long will his patience last, faced with a horde of uninvited, hungry guests?

2. Hiya, Pluto! I'm back, and I brought some friends with me!

3. Yip!

4. Yip! Yip!

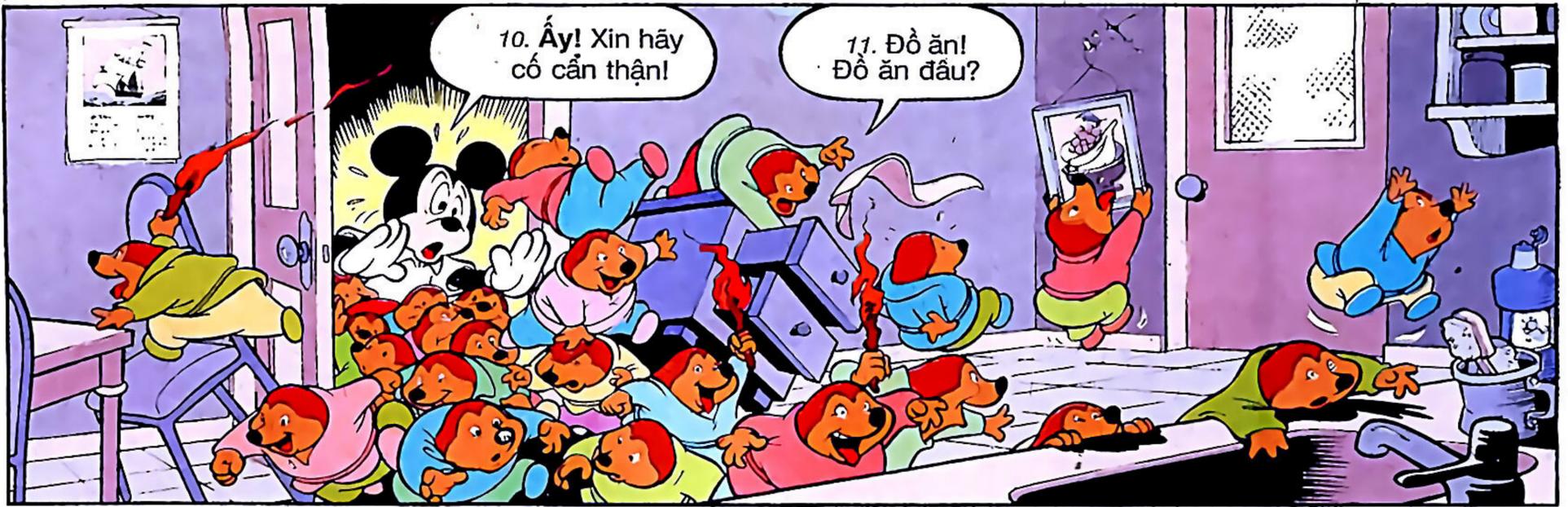
5. Eyoww! A wild animal is attacking me!

6. Back you foul and sticky beast Mollug says you now must cease!

7. SLURP!

8. Pluto! Heel! Heel, boy!

9. You see, even this great beast was no match for my magic!



10. Ấy! Xin hãy cố cẩn thận!

11. Đồ ăn! Đồ ăn đâu?



12. Ê, mọi người! Tôi tìm thấy đồ ăn rồi!



13. Đồ ăn! Đồ ăn! Đồ ăn!



14. Nè, tôi thực sự nghĩ rằng vụ này tới đây là đủ rồi! Các bạn không thể cứ...

15. Nữa! Chúng tôi muốn thêm đồ ăn nữa!



16. Mặc dù tôi không muốn tỏ ra thô bạo, nhưng nay tôi ra lệnh cho anh — đem thêm đồ ăn đi!



17. >Càu nhàu!< Có lẽ tôi có thể đặt mua một ít bánh và thịt gà ở một cửa hàng mở cửa suốt đêm!

18. Cảm ơn, thưa ông! Ông thật là tốt bụng đã chiều ý Đạo trưởng!

10. Hey! Please try to be careful!  
11. Food! Where's the food?  
12. Hey, everyone! I found food!  
13. Food! Food! Food!

14. Look, I really think this has gone on long enough! You can't all just—  
15. More! We want more food!  
16. Though I wish to seem not rude I now command you — bring more food!

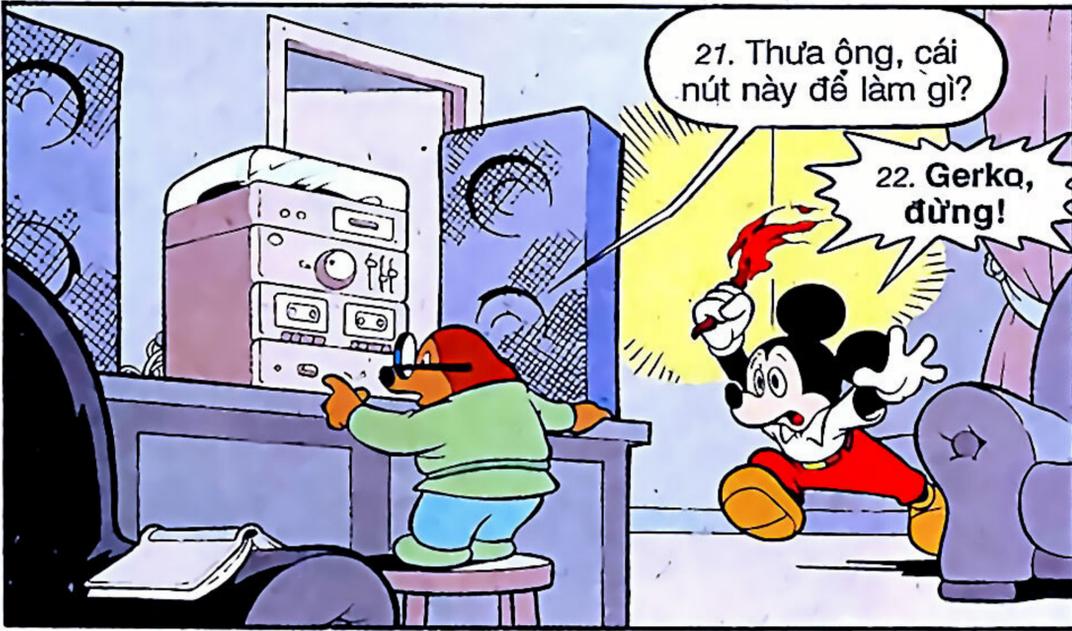
17. >Grumble!< I guess I could order some pizza and chicken from an all-night restaurant!  
18. Thank you, sir! It's so kind of you to humor Mollug!



19. Ối! Coi chừng! Anh sẽ đốt rụi nhà đó!

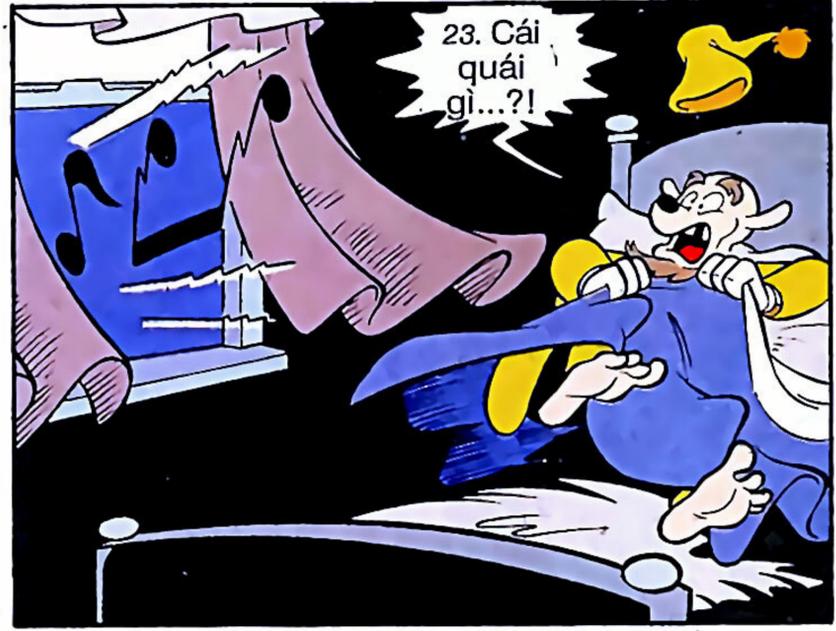


20. Ồ! Phải chi mình có thể bật đèn lên để khỏi bị các vị khách này đốt cháy nhà, nhưng sợ là mình sẽ làm bọn người Chuột chũi bị đui mắt!

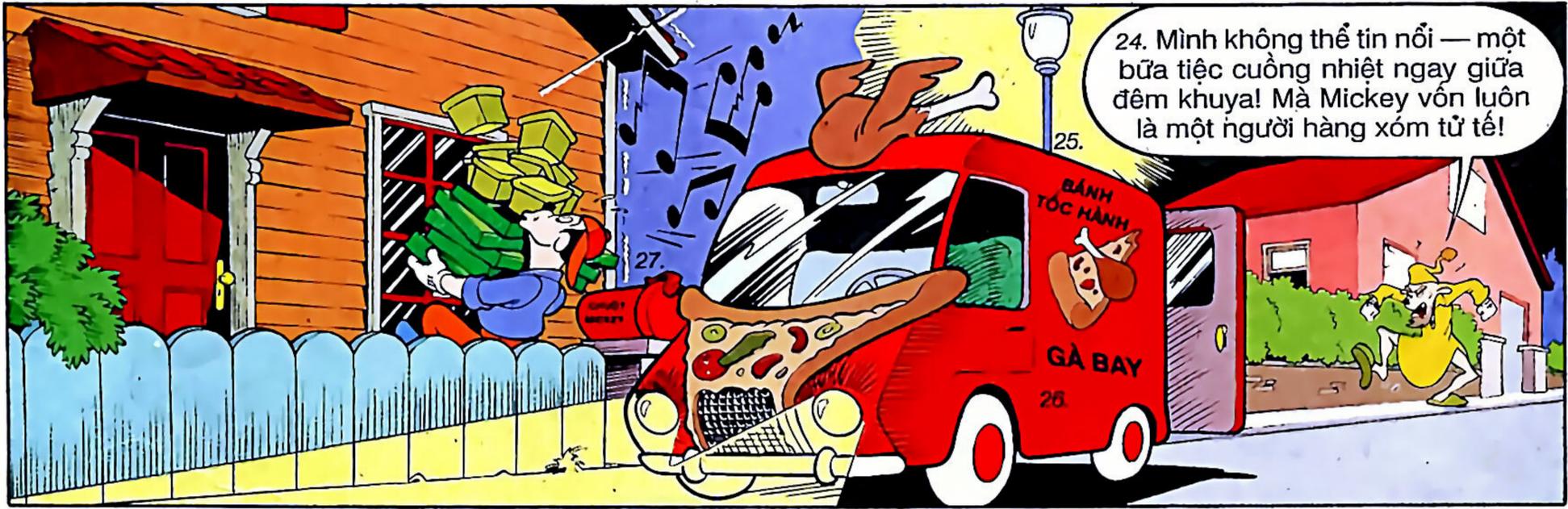


21. Thưa ông, cái nút này để làm gì?

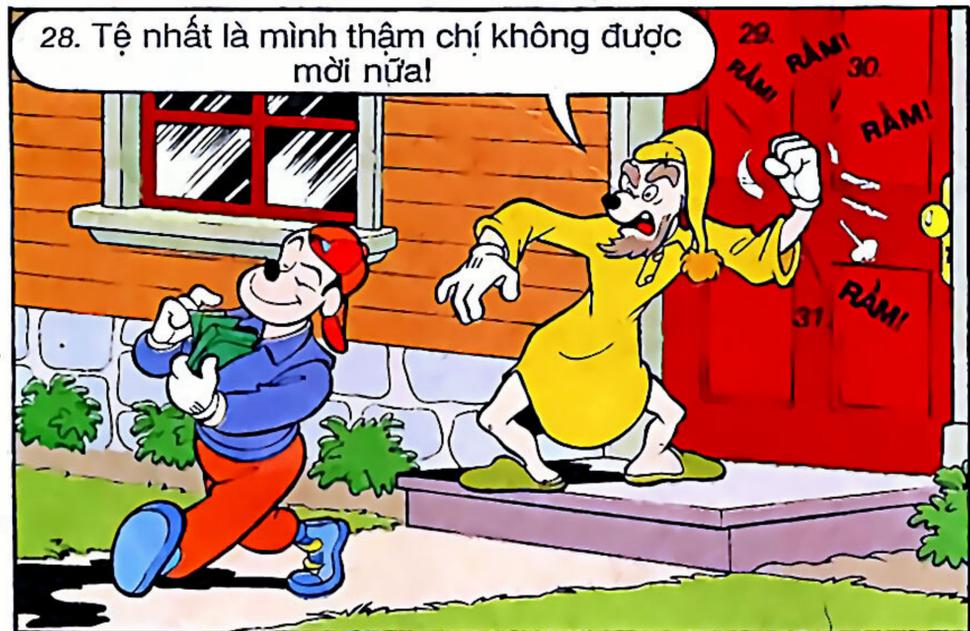
22. Gerko, đừng!



23. Cái quái gì...?!

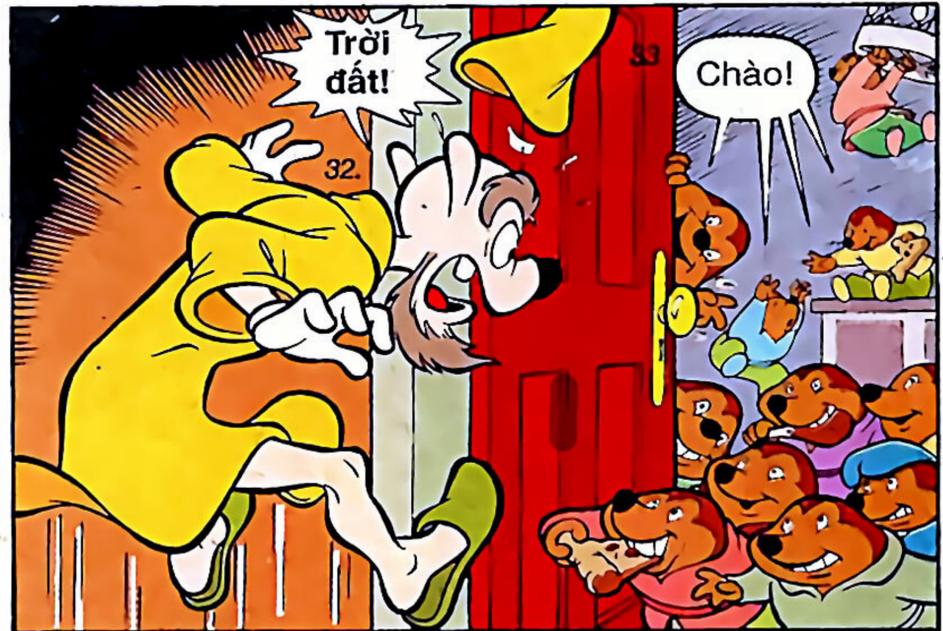


24. Mình không thể tin nổi — một bữa tiệc cuồng nhiệt ngay giữa đêm khuya! Mà Mickey vốn luôn là một người hàng xóm tử tế!



28. Tệ nhất là mình thậm chí không được mời nữa!

29. RẦM!  
30. RẦM!  
31. RẦM!



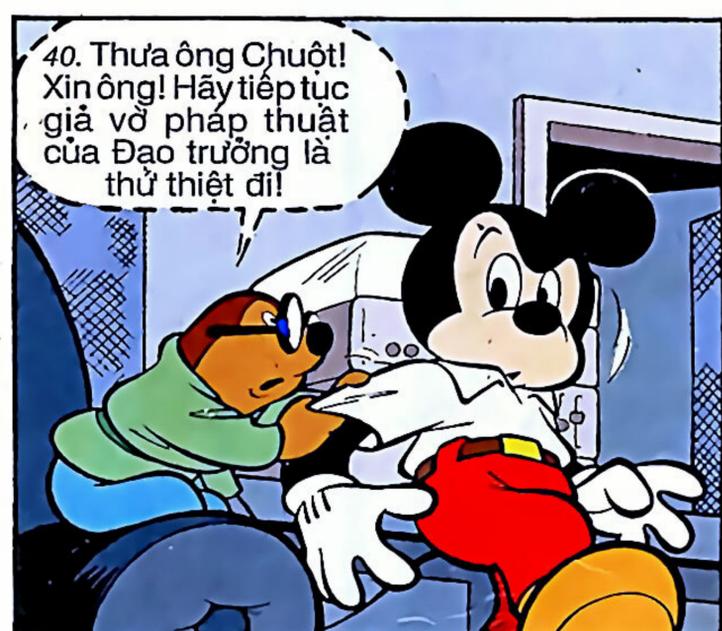
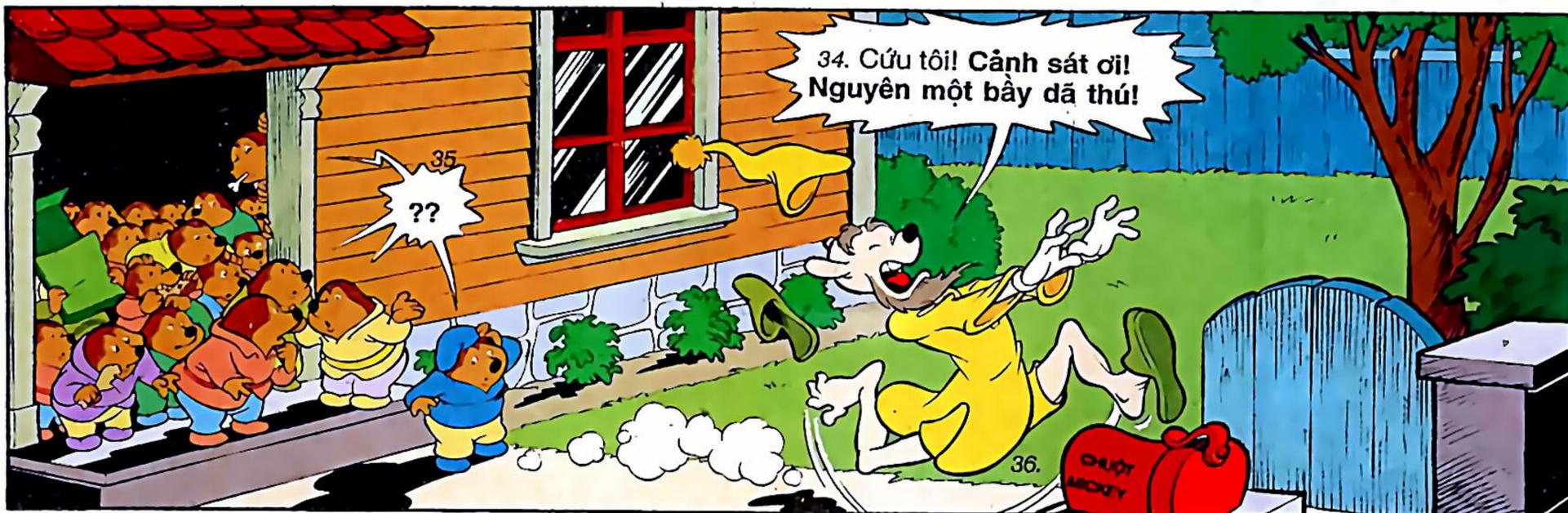
Trời đất!

Chào!

19. Yeow! Watch it! You'll burn the house down!  
20. Oh, man! I wish I could turn the lights on and get rid of these invitations to arson, but I'm afraid I'd blind the Mole People!  
21. Sir, what does this button do?

22. Gerko, no!  
23. What's the —?!  
24. I can't believe it — a wild party in the middle of the night! And Mickey's always been such a good neighbor!  
25. PIZZA EXPRESS  
26. CHICKEN ON THE WING

27. MICKEY MOUSE  
28. Worst of all, I wasn't even invited!  
29. BANG! BANG!  
30. BANG!  
31. BANG!  
32. Egad!  
33. Hello!



34. Help! Police! It's a pack of wild animals!  
 35. ??  
 36. MICKEY MOUSE  
 37. Now you've gone and done it! I thought I told you to turn this thing off!  
 38. Although we know your anger spikes

I command you — let us do what'er we likes!  
 39. Your rhymes are getting as lame as your magic, Mollug! I'm not playing your silly spell game anymore!  
 40. Mr. Mouse, sir! Please! Keep pretending that Mollug's magic is real!

41. He's the fabric that holds our society together! If you hurt his feelings, he won't have the confidence to lead us anymore!  
 42. Forget it! You've all been terrible guests, and I think it's time for you to go back home!



43. Quyền lực của ta! Điều gì đã xảy đến với quyền lực lớn lao của ta?



44. Ở... có lẽ đây chỉ là một khoảng ngưng hoạt động tạm thời!

45. Phải, chắc là vậy! Ta đang nạp lại năng lượng! Lát nữa quyền lực của ta sẽ to lớn hơn bao giờ hết!



46. Á!

47. Đó là một loài dã thú khủng khiếp đến để nuốt chửng chúng ta!



48. CHAO ÔI!



49. Trời đất! Ánh đèn gì thế?



50. Chào, Mickey!

51. Chúng tôi nhận được cú điện thoại từ người hàng xóm của anh về mấy con dã thú!

52.

43. My powers! What has happened to my mighty powers?  
 44. Um... maybe it's just a temporary lull!  
 45. Yes, that must be it! I'm recharging! Soon, my powers will be greater than

ever!  
 46. Arrgh!  
 47. It's some horrible wild animal come to devour us!  
 48. EYAHHHHH!  
 49. Holy cow! What is that light?

50. Hello, Mickey!  
 51. We got a call from your neighbor about some wild animals!  
 52. MICKEY MOUSE



53. Tôi có mấy người khách từ... ơ... xa, rất xa, và tôi e rằng họ không am hiểu rõ lắm về văn hóa của chúng ta!



54. Tuy nhiên tôi >héh!< tin chắc là họ sắp ra về rồi!

55. Được, gắng làm cho họ kiềm chế bớt, Mickey! Chúc ngủ ngon!



57. Đồ ăn nướng và chiên hãy nổi dậy đánh loài dã thú!



58. Ôi! Không có gì!



59. Đạo trưởng, tôi không thích làm người đem tin xấu, nhưng tôi cho rằng đã đến lúc có người nói cho ông biết sự thực về pháp thuật của ông!

60. Sự thực?



61. Vâng, ơ... anh ta muốn nói... ơ...

62. Ụ!



63. Rằng có lẽ nguồn lực to lớn của ngài chỉ có tác dụng ở dưới Hạ Địa!

64. Ụ!

53. I have some guests from... um... far, far away, and I'm afraid they don't understand our culture too well!  
 54. I... I'm >heh!< sure they'll be leaving soon, though!  
 55. Well, try to get them to keep it down, Mickey! Good night!

56. MICK MOU  
 57. Food that's baked and also fried Rise to fight the animals wild!  
 58. >Sigh!< Nothing!  
 59. Mollug, I hate to be the bearer of bad news, but I think it's about time someone told you the truth about your magic!

60. The truth?  
 61. Yes, uh... he means to say... um...  
 62. >Mmf!<  
 63. That perhaps your great power only works in the Underland!  
 64. >Mmmf!<



65. Lố bịch! Bất chấp trở lực nhỏ này, ta, Đao trưởng vĩ đại, sẽ chinh phục thế giới bên trên! Không có gì có thể ngăn cản được ta!



66. Theo ta, dân Chuột chũi! Ta sẽ công bố sự mở đầu triều đại của ta!



68. Nghe ta đây, hỡi thần dân trên mặt đất! Chính ta, Đao trưởng, là chủ nhân mới của các người!

69. Im mồm đi! Bây giờ là năm giờ sáng!



70. Quyền lực thần bí giương cao! Hãy cho ta quyền kiểm soát toàn bộ thế giới này!



71. Chẳng có gì xảy ra cả!

72. Không, hãy chờ!



73. Trời bắt đầu sáng lên rồi!

74. Sáng quá mức! Chạy đi thôi!



75. Pháp thuật của ta vô hiệu chắc là do mặt đất được thống trị bởi một phù thủy còn vĩ đại hơn ta!

77. Chỉ là mặt trời đang mọc thôi, các bạn à!

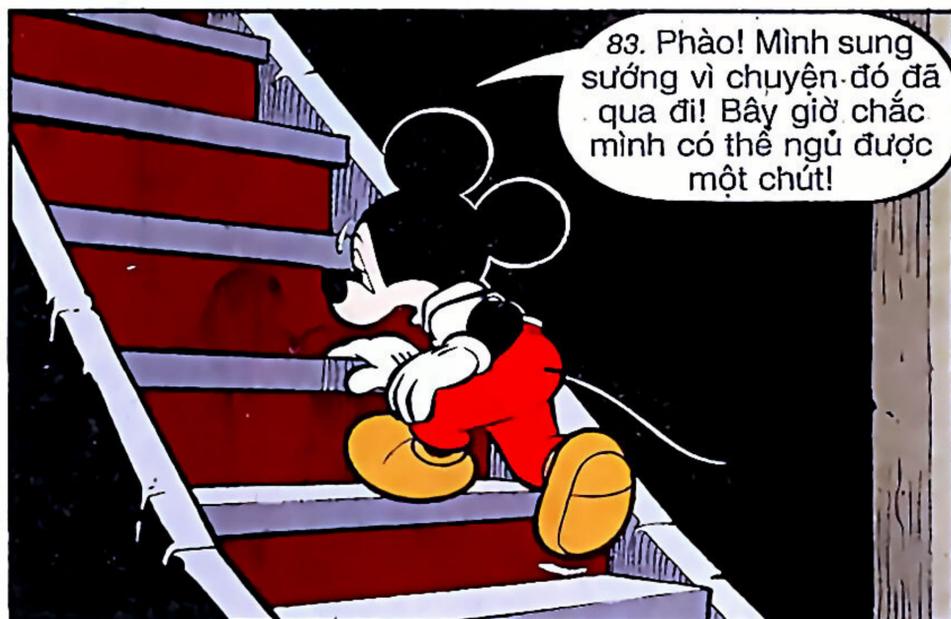
76. Chúng ta phải trở về Hạ Địa! Đó là hy vọng duy nhất!

78.

65. Ridiculous! Despite this slight setback, I, the mighty Mollug, will conquer the world above! Nothing can stop me!  
 66. Follow me, Mole People! I will announce the beginning of my reign!  
 67. MICKEY MOUSE  
 68. Hear me, surface dwellers! It is I, Mollug, your new master!

69. Shut up! It's five in the morning!  
 70. Magic powers now unfurl. Give me control of this whole world!  
 71. Nothing's happening!  
 72. No, wait!  
 73. Its starting to get brighter!  
 74. Too bright! Run away!  
 75. My magic must not work because

the surface is ruled by a magician even greater than myself!  
 76. We must go back to the Underland! It's our only hope!  
 77. It's just the sun rising, guys!  
 78. MICKEY MOUSE



79. Before we leave I must ensure that no surface dwellers follow!  
80. Yeah, like I'm really gonna tell anyone!  
81. Mickey, though your house may not be quite so clean You will wake and remember this as just a dream!  
82. Yeah, sure...

83. >Whew!< I'm glad that's finally over! Now maybe I can get some sleep!  
84. Hey! Ow! Cut it out!  
85. BAM!  
86. BAM!  
87. BAM!  
88. Huh? Maybe it really was just a dream!

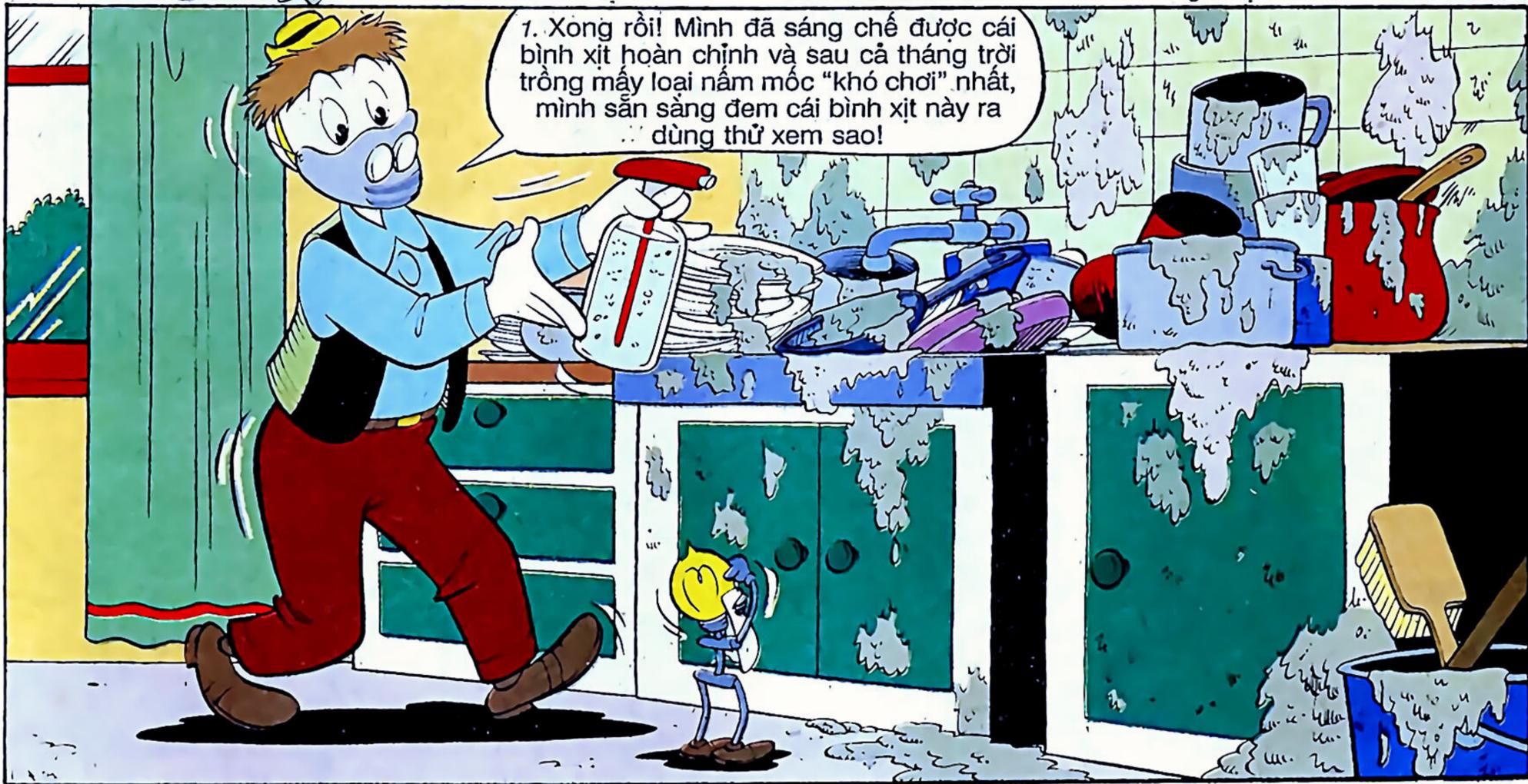
89. Or, maybe not!  
90. And so, next morning—  
91. What made you finally decide to finish your basement floor, Mickey?  
92. I just want to make sure I don't get any unexpected guests!



# GYRO GEARLOOSE

## Nấm mốc kỳ lạ

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Here it is! I've created the perfect clean-up spray and after a month of growing tough mold and mildew, I'm ready to try it out!



2. One spray... 3. SPZZZZ! 4. And mold, mildew and unsightly fungus vanishes!



5. Only a pleasant smell remains! All with no wiping necessary! 6. Mere moments later — 7. And surfaces as gleaming clean as fresh cut diamonds!



8. Ngày mai mình sẽ trình diễn cho vị thân chủ đã đặt làm cái bình xịt tuyệt hảo này!

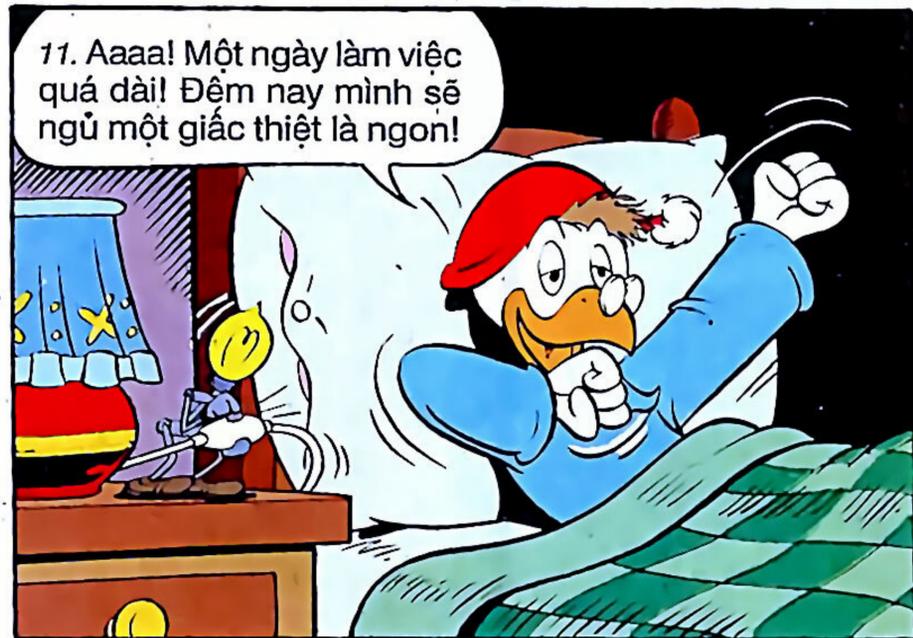


9. Mình chừa lại một mảng nấm này để biểu diễn!

8. Tomorrow, I'll show this off to the customer who commissioned me to create this most excellent spray! 9. I've saved one patch of fungus for the demonstration!



10. Và 30 tỉ tiền công ít ỏi kiếm được thật đúng lúc!



11. Aaaa! Một ngày làm việc quá dài! Đêm nay mình sẽ ngủ một giấc thật là ngon!

10. And that fat 30 buck commission I'm going to earn will come in handy! 11. Ahhhh! A day's work well done! I'll sleep like a lamb tonight!



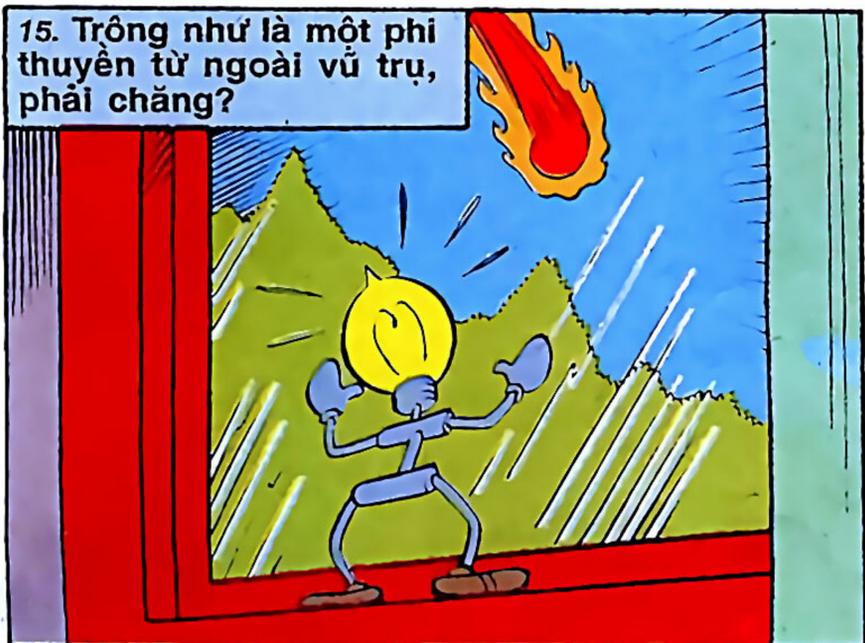
12. Chắc chắn là vậy rồi...

13. Khòòòò!



14. Nhưng này, cái gì thế?

12. Sure enough — 13. Zzzzzzz! 14. But hey, what's this?



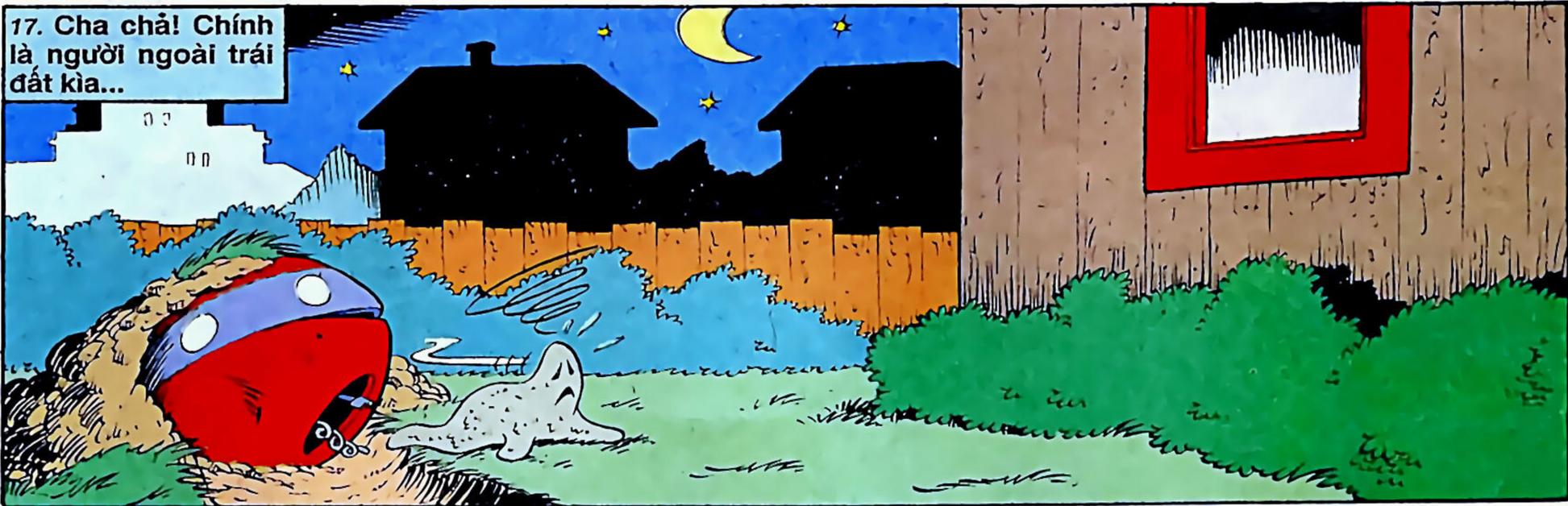
15. Trông như là một phi thuyền từ ngoài vũ trụ, phải chăng?



16. Và hình như nó đáp xuống ngay trong vườn nhà Gyro...

15. Looks like an alien spaceship, doesn't it? 16. And it looks like it's landed right here in Gyro's garden —

17. Cha chả! Chính là người ngoài trái đất kia...

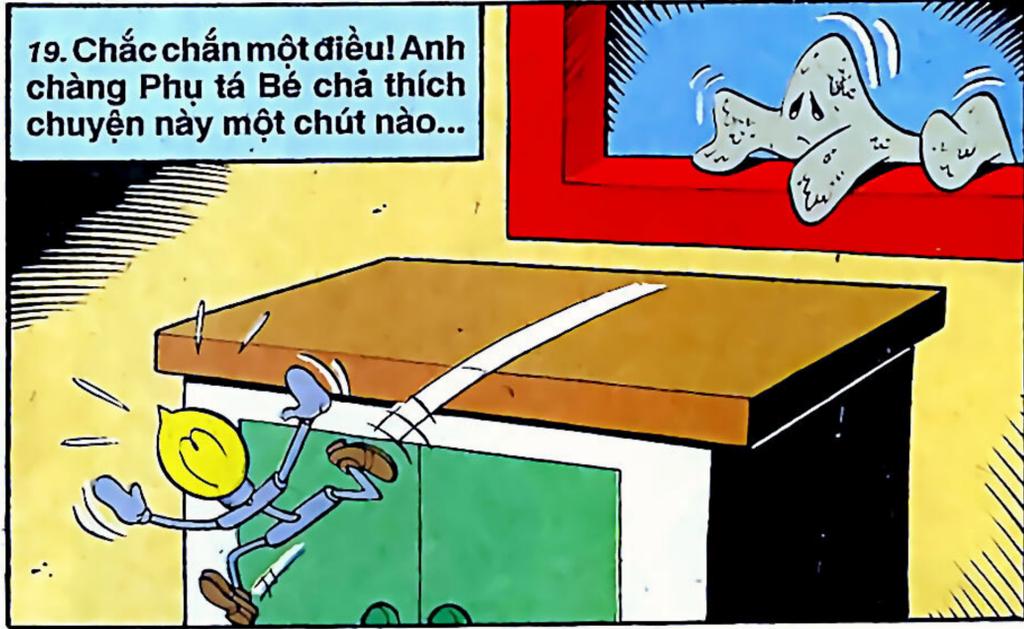


17. Wow! Here's the alien himself —

18. Nhưng hẳn định giờ trò gì vậy?

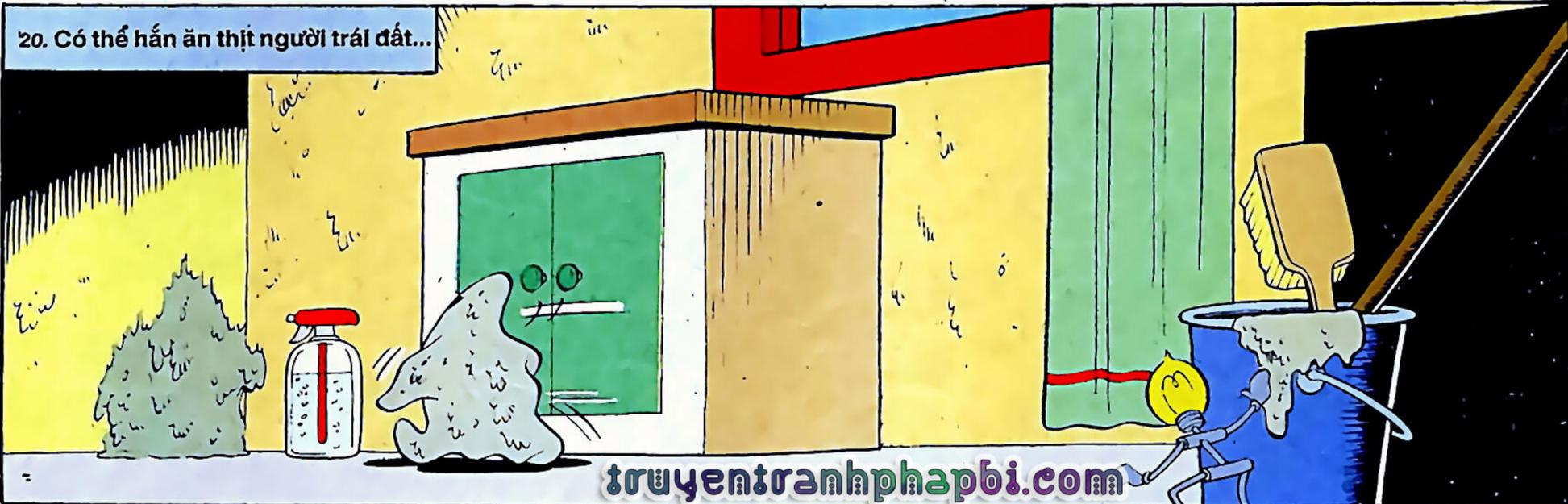


19. Chắc chắn một điều! Anh chàng Phụ tá Bé chẳng thích chuyện này một chút nào...



18. But what's he up to? 19. One thing is for sure! The Little Helper doesn't like this one bit —

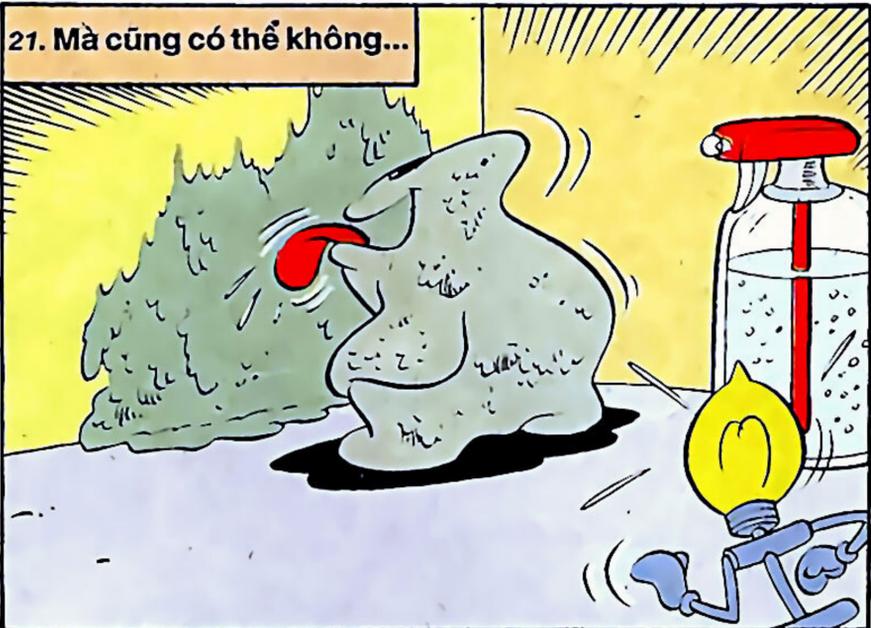
20. Có thể hẳn ăn thịt người trái đất...



truyentrangphapbi.com

20. Maybe he eats earthlings —

21. Mà cũng có thể không...



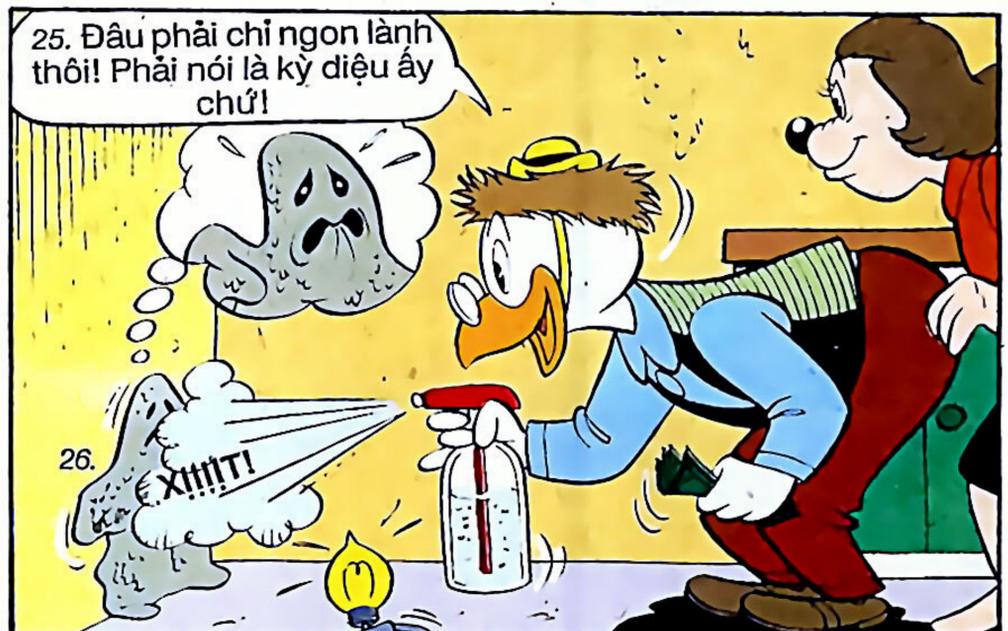
22. Ồ đỡ quá! Chắc hẳn không nguy hiểm tới cỡ đó...



21. And then maybe not — 22. Oh well! He might not be that dangerous —



23. Sáng hôm sau... 24. 30 đồng của ông đây, Gyro! Bình xịt hẳn là ngon lành!



25. Đầu phải chỉ ngon lành thôi! Phải nói là kỳ diệu ấy chứ!



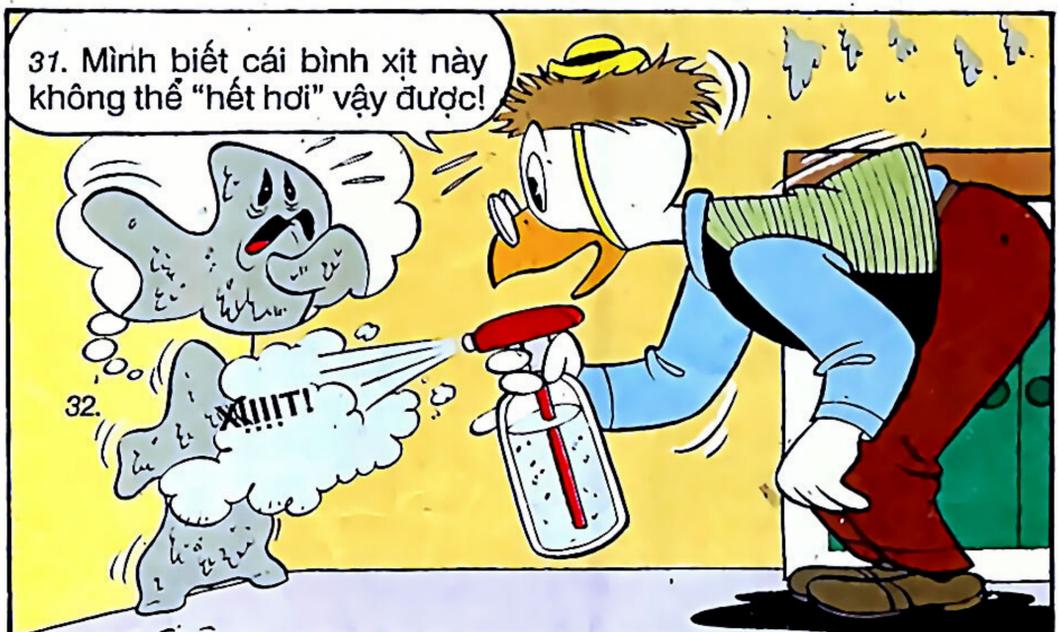
27. T...tôi chẳng hiểu...



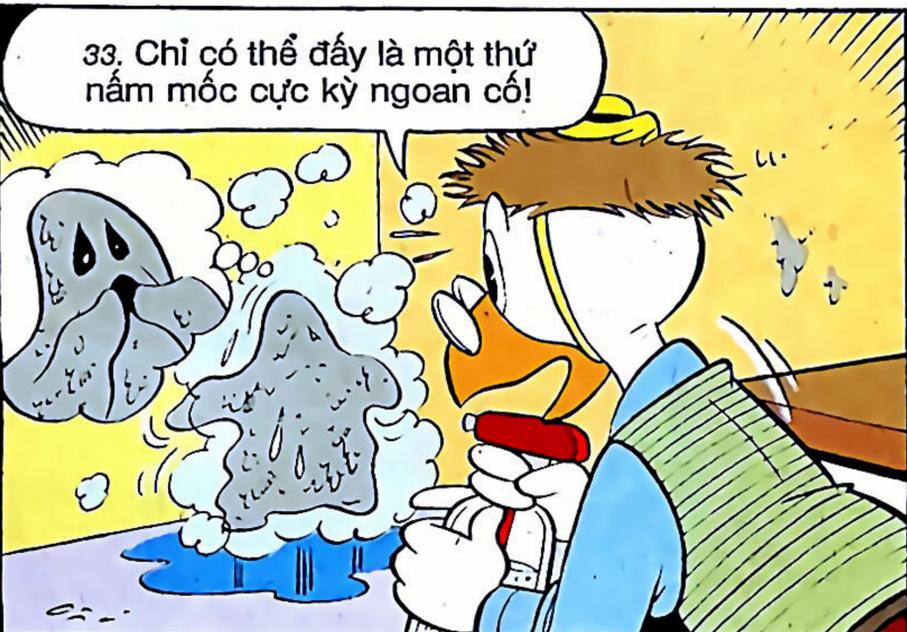
28. Tối qua nó hiệu quả lắm mà! Tôi đã chùi sạch nguyên cái bếp nhà tôi bằng cái bình xịt này!  
29. Và giờ ông định vét sạch túi tui luôn chứ gì, hả?!



30. Mình chẳng hiểu gì cả! Cái gì vậy?



31. Mình biết cái bình xịt này không thể "hết hơi" vậy được!  
32. SPZZZZ!



33. Chỉ có thể đây là một thứ nấm mốc cực kỳ ngoan cố!



34. Quái quỉ gì thế?!

33. It just must be this is a very tough patch of fungus! 34. What on earth?!



35. Trời ơi! Mình đã vô tình tạo ra một chủng nấm mốc đột biến cực kỳ thông minh rồi!

35. Heavens! I've accidentally created some terrible new intelligent mutant strain of resistant fungus!



36. Mình phải trừ khử cái của nợ này cho thế giới mới được!

36. I must rid the world of this horror!



37. Phải đây! Trước khi nó chiếm lĩnh các bồn rửa ở khắp mọi nơi!

37. Yeas! Before it takes over under sinks everywhere!



39. Trước hết, mình thử dùng loại thuốc tẩy trắng diệt khuẩn cực mạnh này xem sao!

39. First, I'll try this full strength antiseptic bleach!



40. Hừm! Chả ăn thua gì mấy!

40. Hmmm! That didn't do much!



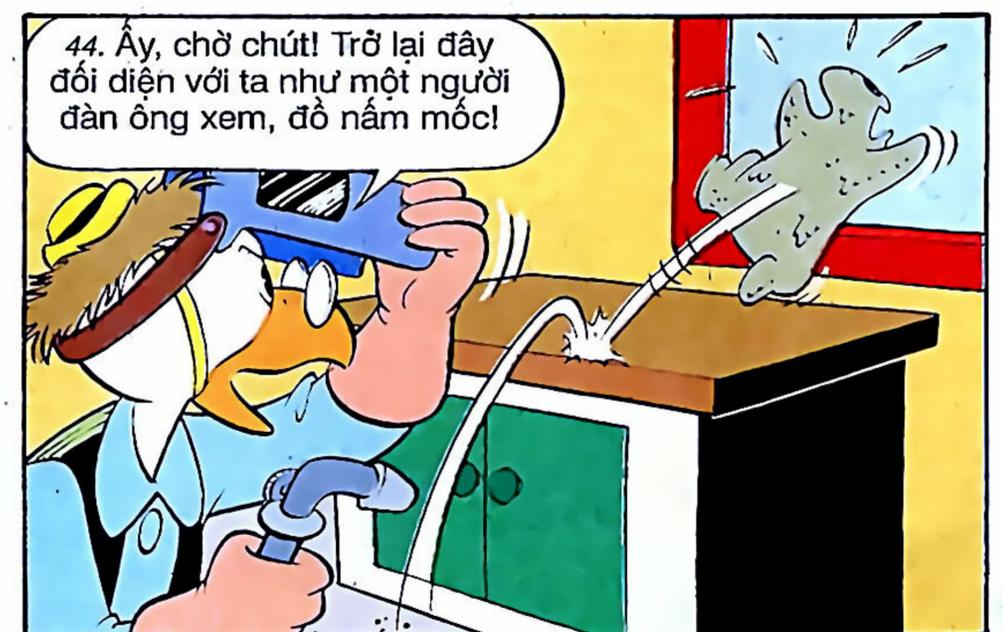
41. Được thôi, chắc chắn nó không ưa nước tắm a-mô-ni-ắc này!

42. AMMONIA



43. Nhiệt độ từ cái mỏ khè này sẽ triệt thứ nấm đó!

43. The heat from this torch should sterilize this blight!



44. Ấy, chờ chút! Trở lại đây đối diện với ta như một người đàn ông xem, đồ nấm mốc!

44. Hey! Wait a minute! Come back here and face me like a man, you fungus!



45. Mình không được để nó tẩu thoát! Ai mà biết cái gì sẽ xảy ra chứ?!

45. I mustn't let it get loose! Who knows what could happen?!



46. Trời đất ơi! Cái gì thế này? Và ở đâu ra vậy?

46. Ohmigosh! What's that? And where did it come from?



47. Cái vật này ở ngoài không gian!

47. This thing is from outer space!



48. Rốt cuộc nó không phải là một loại nấm mốc trên trái đất! Nó là người ngoài trái đất! Ta xin lỗi nghe! Ta sẽ giúp người sửa chữa phi thuyền!

48. It's not an earth fungus after all! It's an alien! I'm sorry! I'll help you mend your ship!



49. Và thế là, sau nhiều giờ làm việc cật lực...

50. Đó! Phi thuyền của người giờ ngon như mới ra lò đây!

49. And so, many diligent hours later — 50. There! Your craft should be as good as new now!



51. Tạm biệt! Rất tiếc đã hiểu lầm! Ta hy vọng chuyện này giúp chúng ta hiểu nhau!

51. So long! Sorry about the misunderstanding! I hope this puts us right!



52. Sau đó...

53. Và dù cho khách hàng vẫn còn nổi khùng lên với mình, ít nhất mình chẳng còn cảnh bữa bải lộn xộn, không còn thiếu người lau chùi để lo ba cái việc lặt vặt khó coi trong nhà nữa!

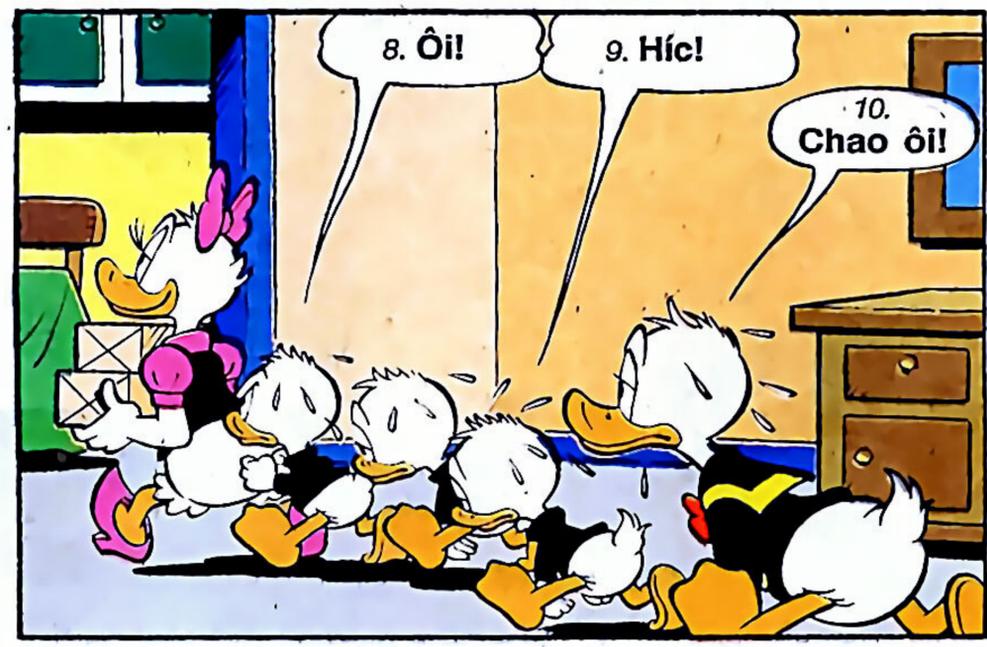
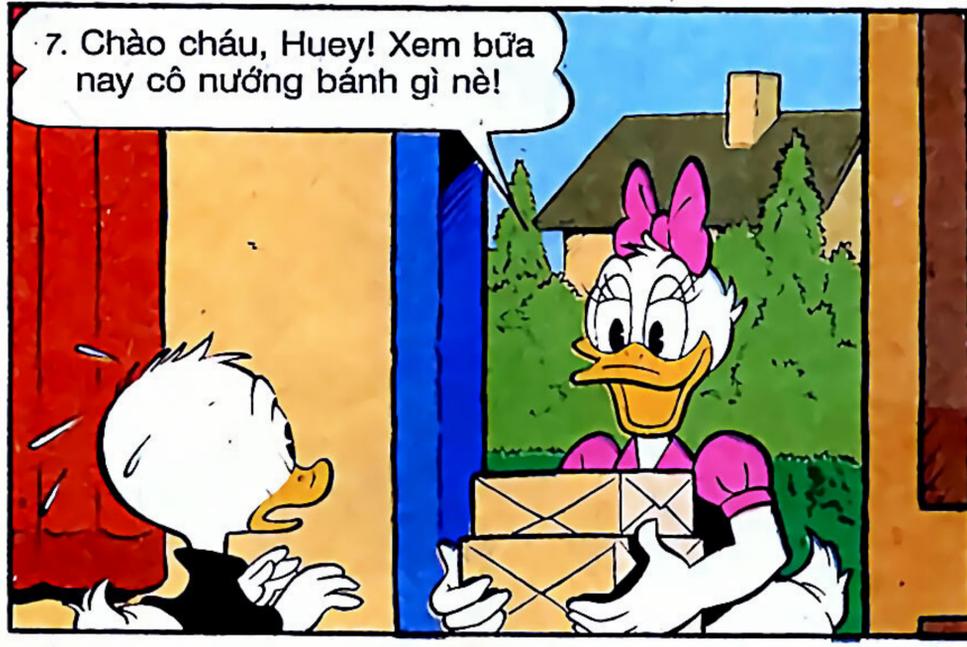
52. Later — 53. And even if my customer is still mad at me, at least I have a no fuss, no muss, can't miss cleaner to take care of those unsightly household chores!



# VỊT DONALD

## Cuộc thi làm bánh

Người dịch: NHẬT HỒNG



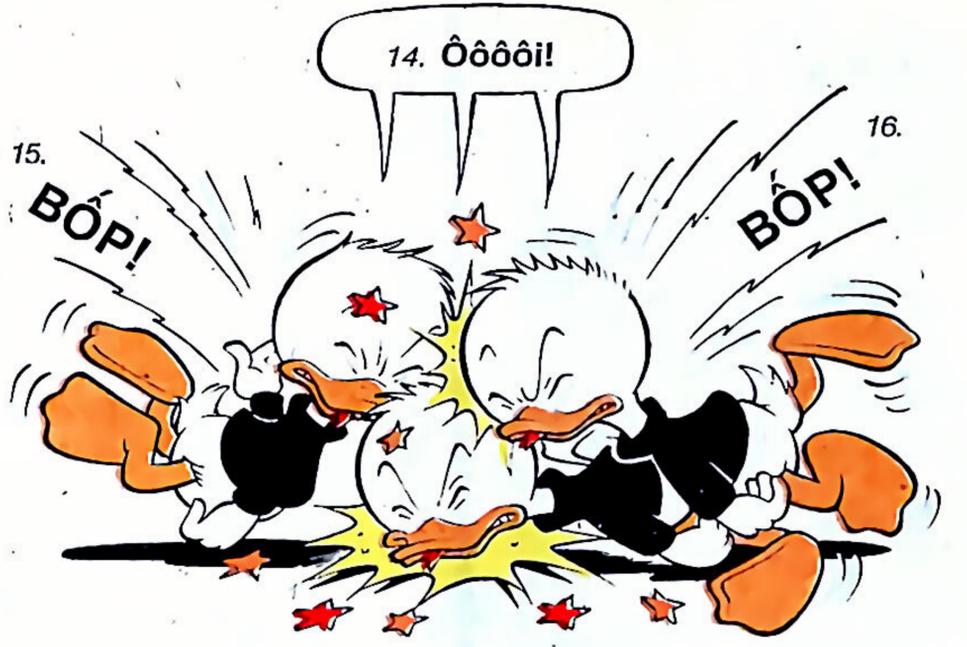
1. Do you hear that?  
 2. Yep!  
 3. Somebody's banging on the door!  
 4. It's her! I can tell by that knock!!  
 5. KNOCK!  
 6. KNOCK!

7. Good morning, Huey! Look what I've baked today!  
 8. Groan!  
 9. Whimper!  
 10. Moan!  
 11. Why, it looks as if you boys hardly

touched a thing!  
 12. In the last three days she's bombarded us with umpteen cream puffs, jelly rolls and strudels! What could this be?



13. Các cậu bé, hôm nay cô nướng một ổ bánh Baklava hai tầng có phủ một lớp mật ong dày ngọt ngào!



14. Ôôôô!

15. BÓP!

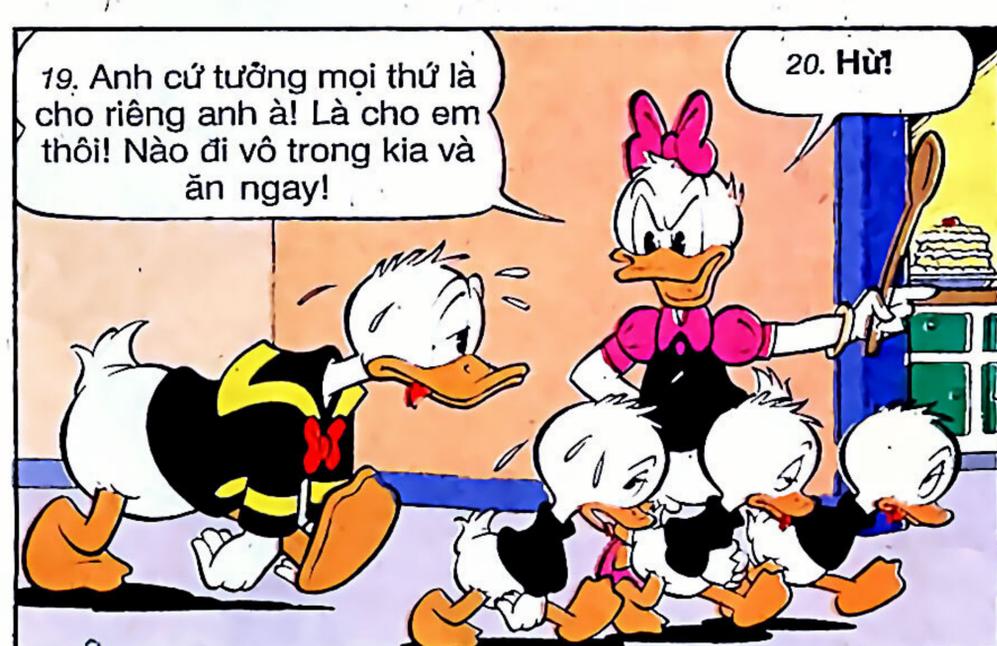
16. BÓP!



17. Này, Daisy! Chú cháu anh rất thích tất cả những loại bánh mà em đã làm, nhưng bộ em không thấy em hơi quá nhiệt tình sao?

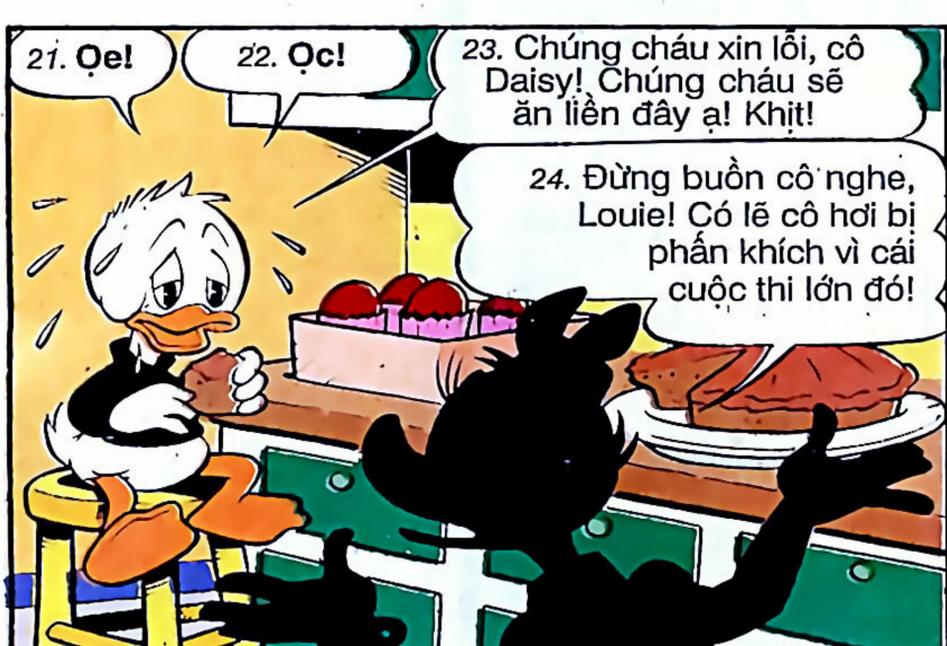


18. Em đâu có làm bánh cho anh! Em cần anh thử những công thức làm bánh này và sau đó cho em biết loại nào ngon nhất!



19. Anh cứ tưởng mọi thứ là cho riêng anh à! Là cho em thôi! Nào đi vô trong kia và ăn ngay!

20. Hừ!



21. Ợe!

22. Ợc!

23. Chúng cháu xin lỗi, cô Daisy! Chúng cháu sẽ ăn liền đây ạ! Khịt!

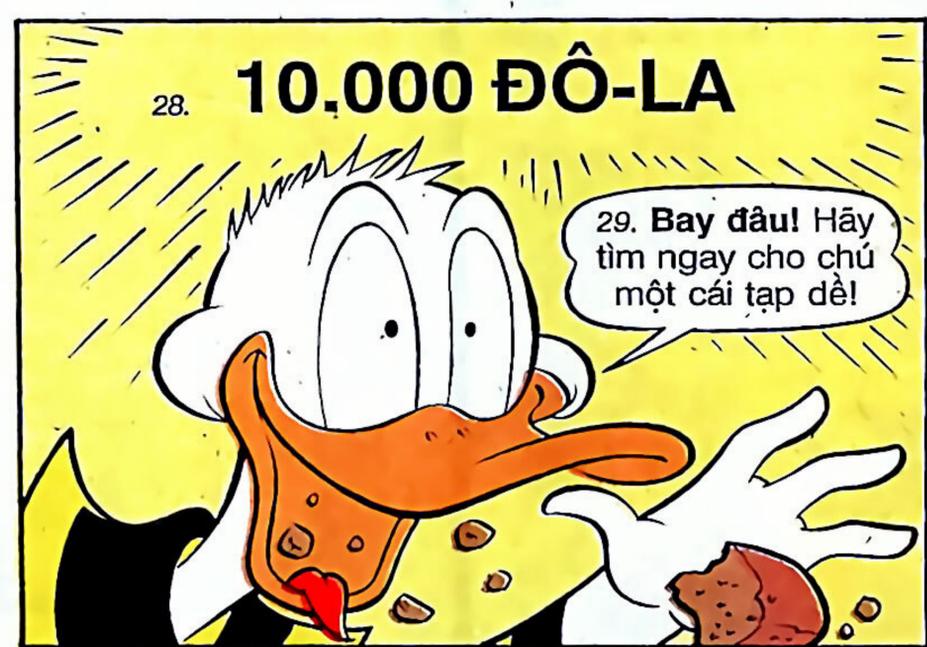
24. Đừng buồn cô nghe, Louie! Có lẽ cô hơi bị phấn khích vì cái cuộc thi lớn đó!



25. Cuộc thi gì vậy?

26. Ui!

27. Cuộc thi làm bánh lần đầu tiên của Duckburg! Giải thưởng là 10.000 đô-la!



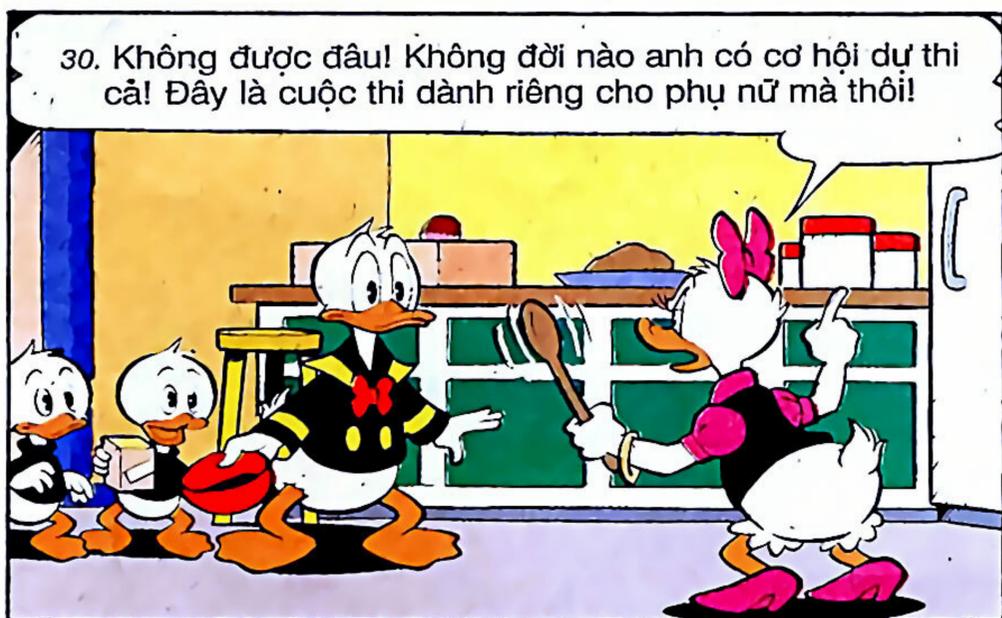
28. 10.000 ĐÔ-LA

29. Bay đâu! Hãy tìm ngay cho chú một cái tạp dề!

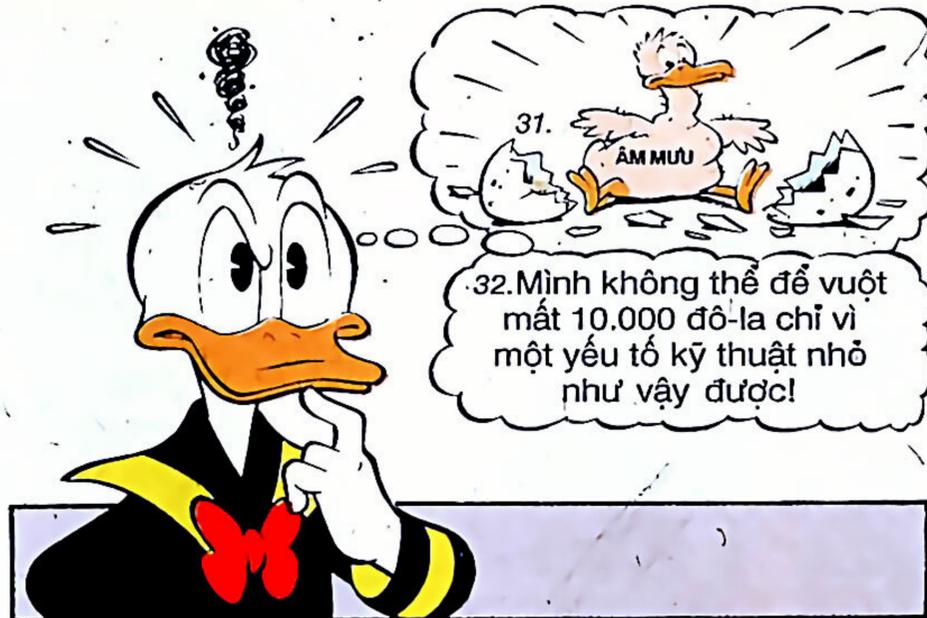
13. Today, boys, I've baked two trays of Baklava, with a sweet, thick honey glaze!  
 14. OOOOOOOOOO!  
 15. PLOP!  
 16. PLOP!  
 17. Look, Daisy! We appreciate all the baking you've been doing for us, but don't you think you've gone a little overboard?  
 18. I didn't do this for you! I need you to

try out these recipes and tell me which one is best!  
 19. You think everything is for you, you, you! This is for me! Now get in there and eat!  
 20. Snort!  
 21. Gag!  
 22. Snoo!  
 23. We're sorry, Daisy! We'll eat it! Sniff!

24. Excuse me, Louie! Maybe I'm a little excited because of the big contest!  
 25. What contest?  
 26. Gulp!  
 27. Duckburg's first bake-off! The prize is \$ 10,000!  
 28. \$ 10,000.00  
 29. Boys! Fetch me my apron!



30. Không được đâu! Không đời nào anh có cơ hội dự thi cả! Đây là cuộc thi dành riêng cho phụ nữ mà thôi!



31. **ÂM MƯU**  
32. Mình không thể để vuột mất 10.000 đô-la chỉ vì một yếu tố kỹ thuật nhỏ như vậy được!



33. Sau đó...

34. May mà mình đã không cho Goodwill những bộ quần áo cũ này như Daisy đã bảo!

35.

36.



37. Nếu họ muốn là con gái thì có con gái!

38.

**PHỤP!**

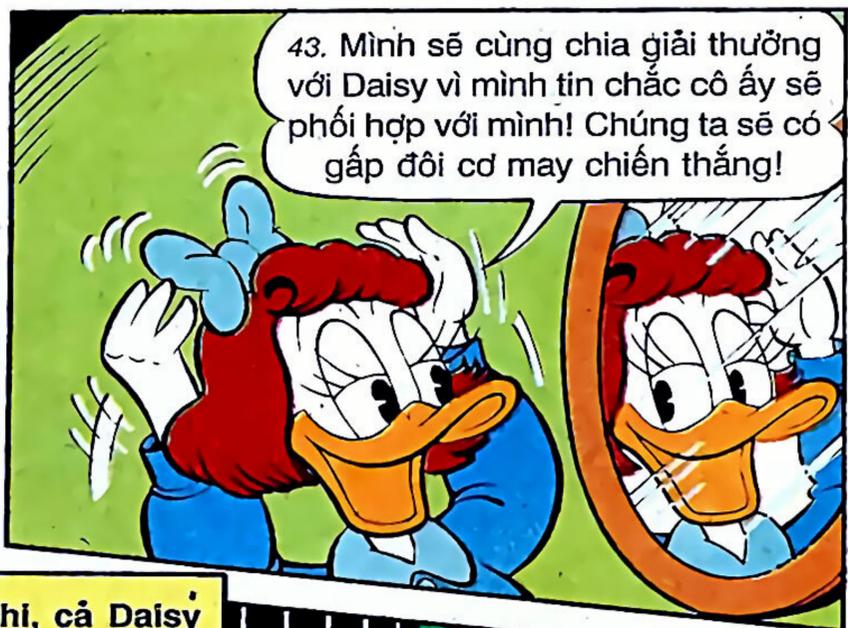


39. Ngày trọng đại dành cho quý bà làm bánh đã đến...

40. Chú Donald, các luật lệ đều có lý do cả!

41. Chú liệu như vậy có vẻ không đúng đâu!

42. Cháu không thể tin là chú có thể giả trang thành con gái được!



43. Mình sẽ cùng chia giải thưởng với Daisy vì mình tin chắc cô ấy sẽ phối hợp với mình! Chúng ta sẽ có gấp đôi cơ may chiến thắng!



44. Chú sẽ làm bánh gì vậy hả chú... à cô Donna?

45. Món bánh xốp và bánh pound (\*) ngon tuyệt của ta!



46. Tại cuộc thi, cả Daisy và Donald đều lọt vào vòng chung kết...

47. Bây giờ xin được giới thiệu những thí sinh ở vòng chung kết của chúng ta, thí sinh sẽ được tính điểm dựa trên tốc độ, công thức sáng tạo và cả hạnh kiểm trong nhà bếp!

30. No! No! No! This is one pie in the sky that you don't have a chance at! This is a ladies only contest!  
31. SCHEME  
32. I can't let \$ 10,000 slip away because of a little technicality!  
33. Later —  
34. It's a lucky thing I didn't take these old clothes n'things down to Goodwill like Daisy asked!  
35. GOODWILL

36. GOODWILL  
37. If it is gals they want, it's gals they'll get!  
38. PLOP!  
39. The big day of the ladies bake-off arrives —  
40. Unca Donald, there's a reason for rules!  
41. This just doesn't seem right!  
42. I can't believe you would dress like a girl!  
43. I'll share my winnings with Daisy as I'm sure she'll do with me! This doubles our chances of winning!

44. What are you going to be baking, Unc... Aunt Donna?  
45. My lovely sponge surprise and my yummy pound cake!  
46. At the contest both Daisy and Donald make the final judging —  
47. Now to introduce our finalists, who will be judged on speed, originality of recipe, and conduct in the kitchen!  
48. DUCKBURG BAKE-OFF

(\*) pound-cake: để làm bánh này, mỗi thứ nguyên liệu chính đều cần đúng một pao.



49. Đầu tiên, chúng tôi xin được giới thiệu bà Brie Bland với món bánh mì nướng không vỏ và >uk!< món dưa cải bắp nấu đông!

50. Kế đến là cô Vịt Daisy với món bánh dính và kẹo mềm có 10 quả hạnh nhân!

51. Và cuối cùng là cô Vịt Donna với món bánh xốp và bánh pound rất ngon!

52. BÓP!  
53. BÓP!  
54. BÓP!



55. Xin chúc may mắn, bạn thân mến!

56. Cô cũng vậy, Daisy!

57. Trời, cô ta xấu quá chừng!

58. Mình không được hấp dẫn lắm!



59. Lạy Chúa! Hãy nhìn cái nơ lờ lợt kia! Và đôi giày của cô ta nữa!

60. Lá la!

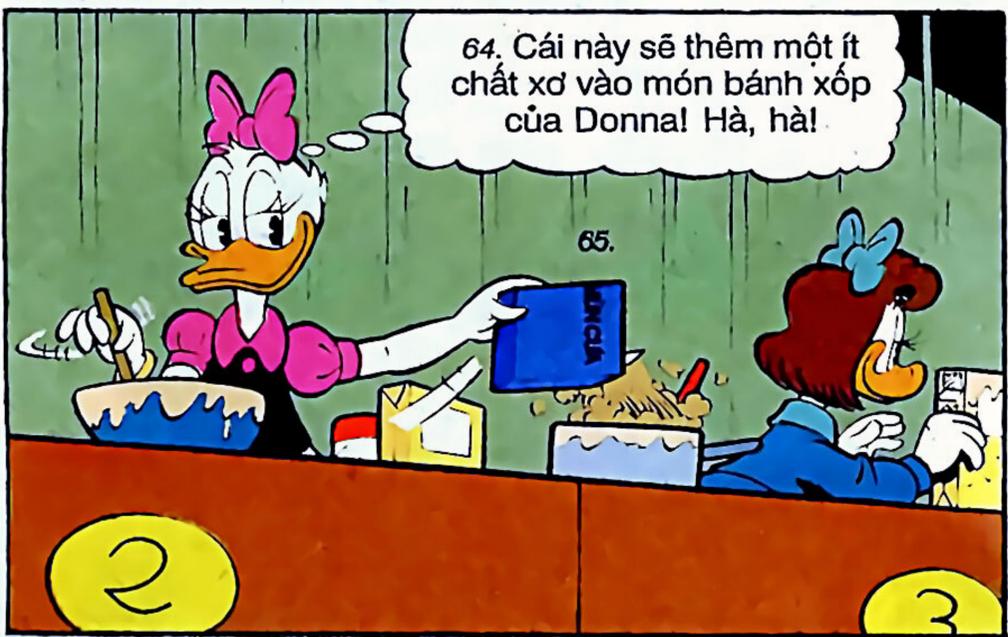


61. Đối thủ này, bà Bland, thì không cần phải cạnh tranh, nhưng mà mình nên làm một cái gì đó để đối phó với cô Donna!



62. Được rồi, thưa quý bà, quý cô! Nổi lửa lên đi!

63. DING!



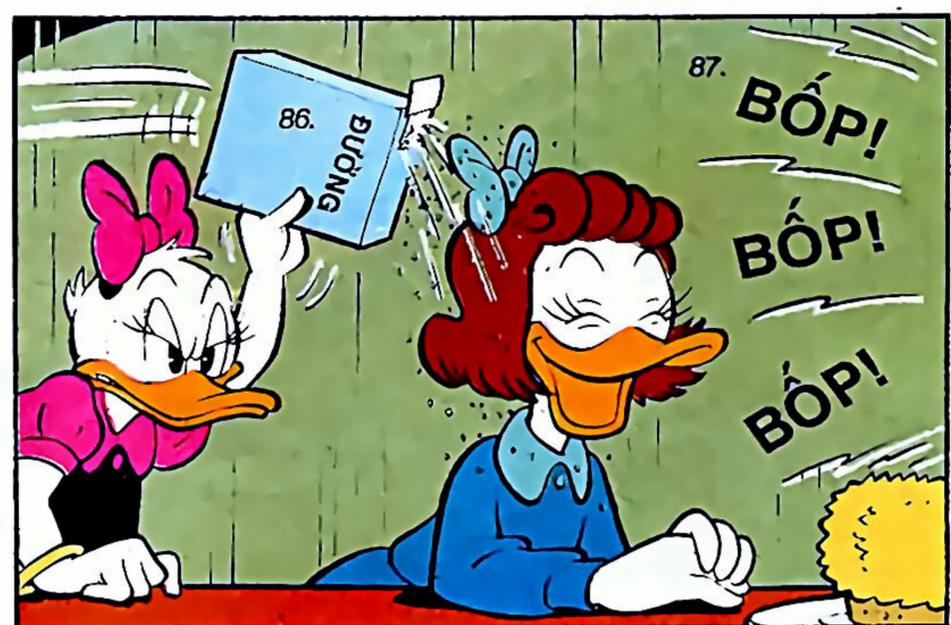
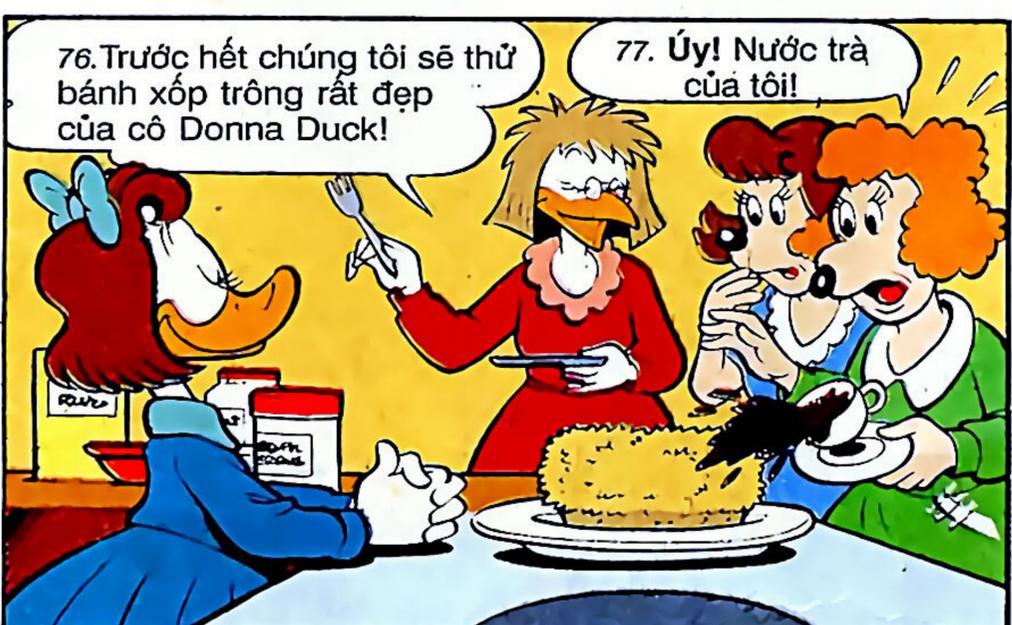
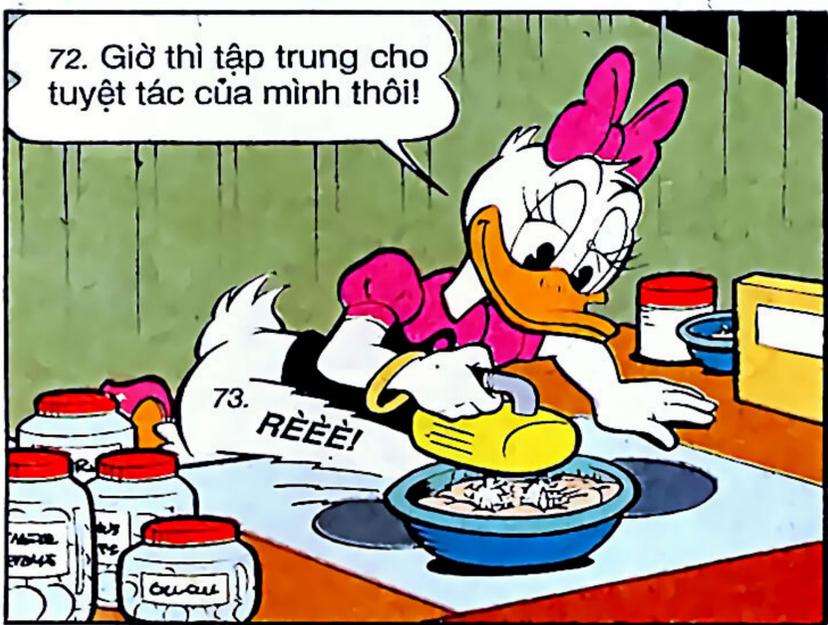
64. Cái này sẽ thêm một ít chất xơ vào món bánh xốp của Donna! Hà, hà!

65.



66. Mình sẽ làm món bánh xốp và sẽ làm ban giám khảo phải sửng sờ luôn! Ấy! Trong bột của mình có mối à?

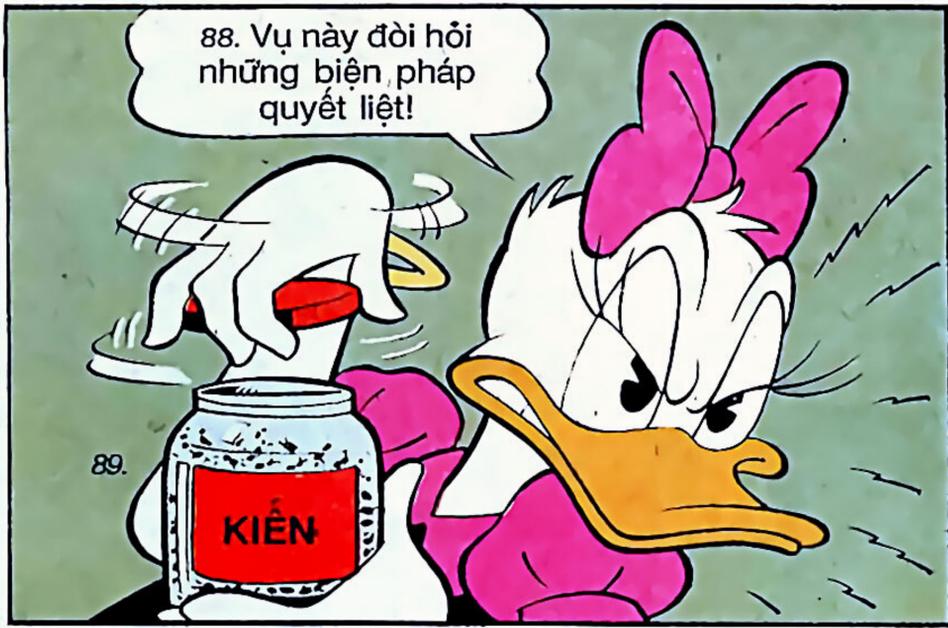
49. First, we have Mrs. Brie Bland with her crustless toast and >uk!< sourkraut jelly!  
50. Next we present Miss Daisy Duck with her gooey nutroll and ten-nut fudge!  
51. And finally, Ms. Donna Duck with her sponge surprise and hearty pound cake!  
52. CLAP!  
53. CLAP!  
54. CLAP!  
55. Good luck, dear!  
56. You too, Daisy!  
57. Boy, is she ugly!  
58. Ain't a looker!  
59. My goodness! Just look at that tacky bow! And those shoes!  
60. Tude-loo!  
61. This other contestant, Mrs. Bland, is no competition, but I better do something about Ms. Donna!  
62. Alright, ladies! Start your ovens!  
63. DING!  
64. This will add a little fiber to Donna's sponge surprise! Ha, ha!  
65. SAW, DUST  
66: I'll make a sponge surprise that'll astound the judges! Hey! Was that a termite in' my batter?



67. The contestants finish their first entry as the tension mounts —  
 68. A lovely job, ladies! You may now begin your final recipe!  
 69. CLAP! CLAP! CLAP!  
 70. This will add some texture to Donna's creation!  
 71. PORL  
 72. Now to focus on my own masterpiece!  
 73. WIRRR!

74. And so —  
 75. We judges will sample each contestants recipe to determine the grand prize winner!  
 76. First we will sample Donna Duck's fine looking sponge surprise!  
 77. Oops! My tea!  
 78. My goodness! The sponge surprise has sucked up the spilled tea, instantly!  
 79. What an amazing dessert!  
 80. How practical!

81. SLURP!  
 82. And look at this clever pound cake! Why, you can actually pound nails with it!!  
 83. Grrr! There's only one thing left to do!  
 84. Astounding!  
 85. BANG! BANG!  
 86. SUGAR  
 87. CLAP! CLAP! CLAP!



88. Vụ này đòi hỏi những biện pháp quyết liệt!

89.

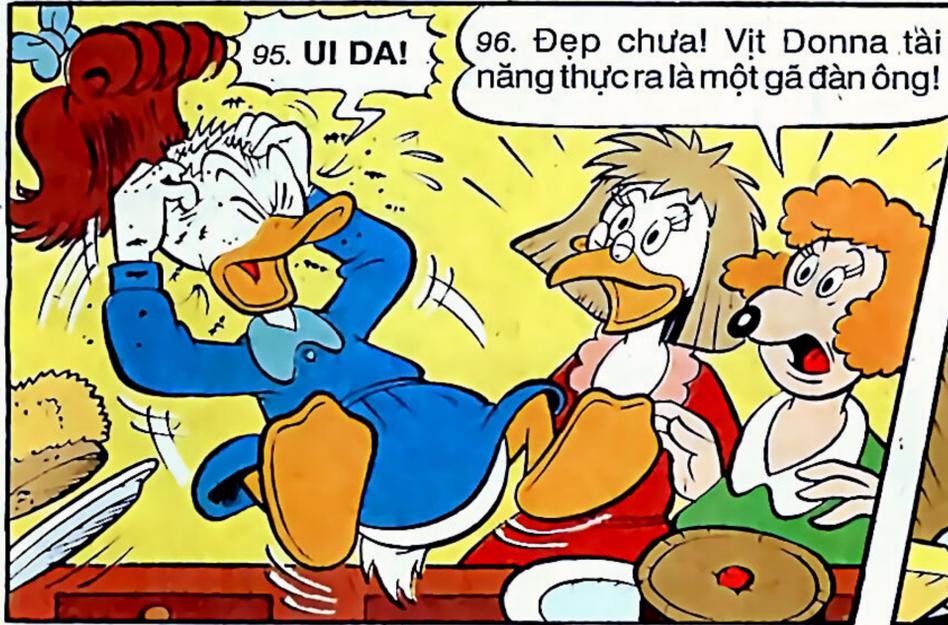


90. Hê! Mình nghĩ mình sẽ thắng cuộc thi...

BÓP! 92.

BÓP! 93.

HOAN HÔ! 94.



95. UI DA!

96. Đẹp chưa! Vịt Donna tài năng thực ra là một gã đàn ông!



97. Anh là tên lừa bịp! Anh bị truất quyền thi đấu!



98. Chơi xấu! Chơi xấu! Chúng tôi đã thấy cô Vịt Daisy bỏ kiến lên đầu Vịt Donna!

99. ÊÊ!

100. SIIIT!



101. Cô cũng vậy, cô Vịt à! Cô là một kẻ gian lận!



102. Bà Bland chiến thắng cuộc thi làm bánh ở Duckburg do vắng đối thủ với món bánh mì nướng không vỏ và >ực! < món dưa cải bắp nấu đông!

103. Thế đây, Daisy, cả hai chúng ta đều thua rồi! Hãy về nhà thôi! Anh mệt quá!



104. Cô sẽ còn phải mệt gấp đôi nữa đây, cô "Vịt Donna"!

105.

RÈÈÈ!

88. This calls for drastic measures!

89. ANTS

90. Hey! I think I'm winning this...

91. ANTS

92. CLAP!

93. CLAP!

94. BRAVO!

95. YEOW!

96. Gracious! The talented Donna Duck

is really a man!

97. You, sir, are a scamp! You're disqualified!

98. Foul! Foul! We saw Daisy Duck throw ants on Donna Duck!

99. BOO!

100. HISS!

101. You are not a lady, either, Miss duck!

You are a cheat!

102. Mrs. Bland wins the Duckburg bake-off by default, with her crustless toast and >ugh! < sauerkraut jelly!

103. Well, Daisy, we both lost! Let's go home! I'm beat!

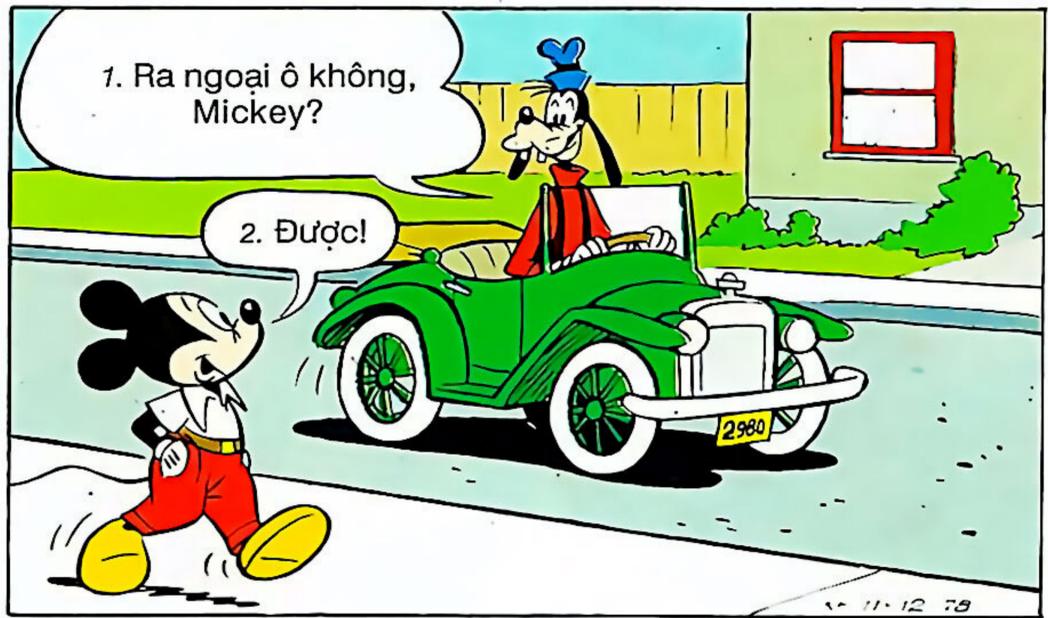
104. You're not half as beat as you're gonna be, "Donna" Duck!

105. WIRRRRRR!

# GOOFY

## Miếng đất giá hời

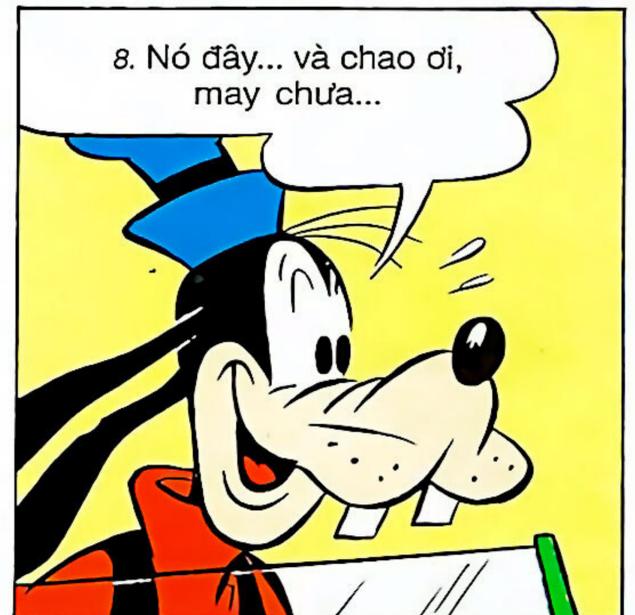
Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



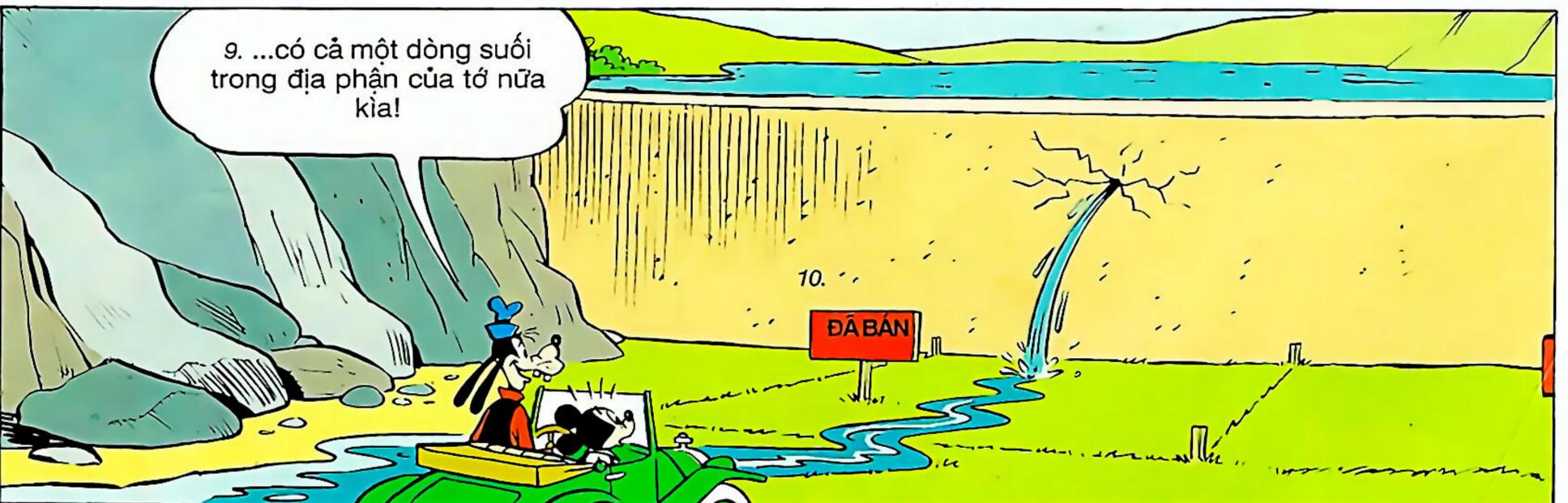
1. How about a ride out of town, Mickey? 2. Sure!



3. I'm anxious tuh see a lot I bought last week... 4. ...sight unseen... for only \$ 100! 5. For that price, it can't be much good! 6. We'll soon see!



7. Accordin' to thuh map, we're almost there! 8. There it is... and gawrsh, what luck...



9. ...there's even a stream on my property! 10. SOLD